

N° 68  
juillet  
2020

# Γεια σας

## Crète terre de rencontres

Journal édité par l'association "Crète terre de rencontres"



www.creteterrederencontres.info  
34, rue des Mares Yvon  
91700 Ste Geneviève des Bois  
Tél: 01 60 16 91 47  
association@creteterrederencontres.info

**Directeur de la publication :**  
Claire CHAZEAU

**Comité de rédaction :**

N. AMIOT  
C. CHAZEAU  
J. CHAZEAU  
D.COURVOISIER  
G.COURVOISIER  
C. DAVID  
D. FOUQUET  
J.M.FOUQUET

**Maquette :**  
J. CHAZEAU  
C. DAVID

**Conception site internet :**  
Ch. CHAZEAU

### SOMMAIRE

• Editio: Et après	p.1
• Le roi de Crète Asterios	p.3
• Parole de Juillet	p.7
• La place Splanzia à la Canée	p8
• La Crète comme source d'inspiration pour les artistes de la "Génération de 1930".	p.9
• Le dictame de Crète	p.13
• D'autres herbes de Crète	p16
• Les fortifications byzantines de la Canée	p.17
• Les sites autour du port de la Canée	p18



Chania confinée:  
Photo Kosta Kounalis

### Et après?

A tout le moins, nous vivons actuellement une période tourmentée et inédite. Pourtant, bien des fois, des pays avaient déjà été confrontés à des situations tout aussi périlleuses, mais ils étaient lointains, confinés derrière la protection rassurante de nos écrans. Les médias nous en parlaient, parfois, il suffisait d'éteindre la télévision, de poser le journal et de retourner à notre confort pour demeurer sereins. Cette fois, nous sommes tous concernés. Les images qu'on exhibe, parfois difficiles à soutenir, c'est peut-être un voisin, un parent, une personne qu'on a côtoyée, en fait c'est un peu nous! Cela se passe à notre porte. On demande aux décideurs au pouvoir, qui, ils ne doivent pas l'oublier, ont voulu la place, de trouver des solutions rassurantes optimistes et idéales, alors que n'existent que des propositions anxiogènes et discutables. Elles sont d'ailleurs très vite contestées par des notabilités dispensées du pouvoir de décision et assurément ravies de ne pas être contraintes d'en prendre.

La science ne va pas aussi vite qu'on le voudrait, mais la science avance et la science aura le dernier mot. Il faut simplement lui laisser un peu de temps. Elle a été bousculée dans son fonctionnement et ses certitudes, mais sa mobilisation, qui peut prendre toute sorte de formes, avouables ou non, altruisme, égocentrisme, hégémonisme, primauté financière, permettra d'aboutir. Puis il faudra utiliser à bon escient ces découvertes sans oublier personne, ce qui est moins sûr.

### Kai μετά;

Autó ton kairó, ζούμε, αν μη τι άλλο, μία περίοδο ταραγμένη και πρωτοφανή. Ωστόσο, πολλές φορές, διάφορες χώρες είχαν αντιμετωπίσει καταστάσεις εξ ίσου επίφοβες, αλλά ήταν μακρινές, κι εμείς νιώθαμε ασφαλείς μπροστά στην προστατευτική μας οθόνη. Τα Μ.Μ.Ε. μας ενημέρωναν, αλλά καμιά φορά, αρκούσε να κλείσουμε την τηλεόραση, να αφήσουμε την εφημερίδα και να ξαναγυρίσουμε στις ανέσεις μας για να ξαναβρούμε την γαλήνη μας. Αυτή την φορά όμως μας αφορά όλους. Οι εικόνες που προβάλλονται, ενίοτε δυσβάστακτες, μπορεί να είναι ένας γείτονας, ένας συγγενής ή κάποιος που συναντήσαμε, τελικά είναι λίγο εμείς! Αυτά συμβαίνουν στην πόρτα μας. Ζητάμε από τους έχοντες την εξουσία λήψης αποφάσεων και οι οποίοι, δεν πρέπει να το ξεχνάνε, επεδίωξαν αυτή την θέση, να βρούν λύσεις εφησυχαστικές, άριστες, ιδανικές, ενώ δεν υπάρχουν παρά προτάσεις αγκυλωτικές και συζητήσιμες. Λύσεις τις οποίες πολύ σύντομα εξ άλλου αμφισβητούν υψηλά ιστάμενοι, που δεν μετέχουν όμως στη λήψη αποφάσεων και σίγουρα είναι άκρως ικανοποιημένοι που δεν είναι υποχρεωμένοι να μετέχουν.

Η επιστήμη δεν προχωρά τόσο γρήγορα όσο θα θέλαμε, όμως προχωρά και θα έχει την τελευταία λέξη, απλά πρέπει να της αφήσουμε λίγο χρόνο. Η λειτουργικότητά της, οι βεβαιότητές της διαταράχτηκαν, αλλά η δραστηριοποίησή της, υπό τις πολλαπλές μορφές που μπορεί να πάρει, ομολογήσιμες ή όχι, αλτρουϊσμός, εγωκεντρισμός, ηγεμονισμός, οικονομική προτεραιότητα, θα τελεσφορήσει.

Une fois la sécurité sanitaire retrouvée, nombre d'entre nous refuseront de revenir à la situation antérieure. Des propositions avaient déjà été soumises, il suffira de s'en inspirer tout en retenant que les gens importants n'étaient pas ceux auxquels on pensait.

On vient de s'apercevoir que nous vivions sur une planète plutôt petite qui va mieux depuis que nous allons plus mal; c'est une belle revanche et un bel avertissement, il faudra s'en souvenir. Dans un univers fini, fermé et restreint, on ne peut pas faire n'importe quoi, nous sommes à un tournant, il faudra pencher du bon côté pour transformer cet épisode désastreux en avenir plus circonspect et plus souriant si nous voulons vivre plus sereinement.

Nous avons été inondés de statistiques, de modèles mathématiques, de chiffres faisant l'objet de débats acharnés, de comparaisons de stratégies et de prévisions. Il est toujours facile de comparer des chiffres, encore faut-il qu'ils soient issus de sources fiables avec de méthodes comparables. Loin des réponses attendues, on a surtout fait naître des interrogations et des suspicions.

Au cours de ces dernières années, l'Europe a passé beaucoup de temps à considérer la Grèce comme un contre exemple. Les vieilles habitudes peinent à disparaître et on communique peu sur le fait que c'est l'un des pays qui a le mieux maîtrisé la pandémie. Les mesures de restriction ont heureusement été prises très tôt, le système de santé mis à mal par la crise financière n'aurait pas supporté un afflux important de malades. En revanche la saison touristique qui s'annonce sous de fâcheux auspices n'apportera pas les recettes financières indispensables et prépondérantes dans le budget du pays. Son avenir économique et celui de la Crète seront donc tout à fait tributaires des décisions liées au tourisme estival.

Pendant cette période, pour l'association comme pour beaucoup d'autres, aucune activité n'a pu avoir lieu. Pour les adhérents qui se rendent en Crète l'été il faut attendre car les situations fluctuent sans cesse. Il leur reste la revue Γεια σας, dont l'élaboration est un bel exemple de télétravail, les adhérents pouvant envoyer leurs idées, leurs écrits, leurs suggestions, leurs initiatives bienvenues depuis longtemps. Dans ce numéro, la mythologie, thème récurrent, évoque Asterios et Rhadamanthe, on découvre les nombreuses vertus du dictame, la suite de la Crète comme inspiration en peinture, puis c'est dans la bouillonnante ville de la Canée, que nous déambulerons par la lecture à la découverte de son passé, au fil de quelques lieux emblématiques.

L'humanité a reçu un sévère avertissement, qui dénonce les erreurs du passé, il reste à reconstruire l'après, à l'aune de l'apprentissage accéléré que nous venons de subir. Pour les passionnés de Crète, en attendant une évolution favorable, peut-être devront-ils cette année se contenter de voyages virtuels et de lectures.

J Chazeau

Μετά θα πρέπει να χρησιμοποιηθούν ευσυνειδητά αυτές οι ανακαλύψεις χωρίς να ξεχάσουμε κανένα, κάτι που είναι λιγότερο σίγουρο.

Και όταν θα έχει εξασφαλιστεί η υγεία, πολλοί από μας θα αρνηθούν να επιστρέψουν στην προηγούμενη κατάσταση. Προτάσεις έχουν ήδη υποβληθεί, αυτές μπορούν να μας οδηγήσουν, μην ξεχνώντας ότι σημαίνοντες άνθρωποι δεν ήταν εκείνοι τους οποίους νομίζαμε.

Μόλις τώρα αντιληφθήκαμε ότι ζούμε σ'έναν πλανήτη μάλλον μικρό, που πάει καλύτερα από τότε που εμείς πάμε χειρότερα. Είναι μια ωραία εκδίκηση και μια ωραία προειδοποίηση. Πρέπει να την θυμόμαστε. Μέσα σ' ένα πεπερασμένο σύμπαν, κλειστό και περιορισμένο, δεν μπορούμε να κάνουμε ό,τιδήποτε, βρισκόμαστε σε μια στροφή και πρέπει να κλίνουμε προς την καλή πλευρά, προκειμένου να μετατρέψουμε αυτό το ολέθριο γεγονός σ'ένα μέλλον πιο συνετό και πιο γελαστό, αν θέλουμε να ζήσουμε πιο γαλήνια.

Μας έχουν κατακλύσει στατιστικές, μαθηματικά σχήματα, αριθμοί που γίνονται θέμα σφοδρών συζητήσεων, συγκρίσεις, στρατηγικές, προβλέψεις. Είναι πάντα εύκολο να συγκρίνουμε τους αριθμούς, αρκεί βέβαια να προέρχονται από έγκυρες πηγές με συγκρίσιμες μεθόδους. Πέραν των αναμενόμενων απαντήσεων, κυρίως θέσαμε ερωτήματα, προκαλέσαμε υποψίες.

Αυτά τα τελευταία χρόνια, η Ευρώπη επί μακρόν θεωρούσε την Ελλάδα σαν ένα αντι-παράδειγμα. Οι παλιές συνήθειες δύσκολα εξαφανίζονται και η ενημέρωση λιγοστή ως προς το γεγονός ότι είναι μια χώρα που αντιμετώπισε με τον καλύτερο τρόπο την πανδημία. Τα μέτρα περιορισμού ευτυχώς πάρθηκαν πολύ νωρίς, δεδομένου ότι το υγειονομικό σύστημα, υπονομευμένο από την οικονομική κρίση, δεν θα είχε αντέξει μία σημαντική προσέλευση ασθενών. Αντίθετα η τουριστική εποχή που αναγγέλλεται υπό κακούς καιρούς δεν θα επιφέρει τα έσοδα που είναι απαραίτητα και πρωταρχικής σημασίας στον προϋπολογισμό της χώρας. Το οικονομικό της μέλλον όπως και αυτό της Κρήτης θα εξαρτηθεί από τις αποφάσεις τις σχετιζόμενες με τον τουρισμό.

Καθ'όλη αυτή την διάρκεια, ο σύλλογός μας όπως και πολλοί άλλοι δεν μπόρεσε να αναλάβει καμία δραστηριότητα. Για τους συνδρομητές που θα ταξιδεύσουν στην Κρήτη το καλοκαίρι, θα πρέπει να περιμένουν, γιατί η κατάσταση είναι συνεχώς ρευστή.

Τους μένει το περιοδικό "Γεια σας", του οποίου η επεξεργασία είναι ένα ωραίο παράδειγμα τηλεεργασίας, οι συνδρομητές έστειλαν τις ιδέες τους, τα κείμενα, τις υποδείξεις, τις πάντα καλοδεχούμενες πρωτοβουλίες. Σ'αυτό το τεύχος, η μυθολογία, τακτικό μας θέμα, αναφέρεται στον Αστέριο και τον Ραδάμανθυ, ανακαλύπτουμε τις πολλαπλές αρετές του δίκταμου, την συνέχεια του άρθρου η Κρήτη ως έμπνευση στην ζωγραφική, έπειτα θα σεριανίσουμε στην ολοζώντανη πόλη των Χανίων, προς αναζήτηση του παρελθόντος της, διαβαίνοντας από μερικά εμβληματικά μέρη.

Η ανθρωπότητα έλαβε μια αυστηρή προειδοποίηση που καταγγέλλει τα λάθη του παρελθόντος, μας μένει να ανοικοδομήσουμε το μετά με γνώμονα το ραγδαίο μάθημα που μας δόθηκε. Οι θαυμαστές της Κρήτης, αναμένοντας μια ευνοϊκή εξέλιξη, ίσως θα πρέπει να αρκεστούν φέτος σε εικονικά ταξίδια και αναγνώσματα.

Δ Μ



La séquence mythologique de ce numéro nous amène à nous intéresser à la lignée crétoise de Zeus. Après son aventure avec Europe, Zeus l'unit au roi de Crète Astérios, divinité stellaire comme son nom l'indique, qui adopta leurs enfants Minos, Rhadamanthe et Sarpédon. Ensuite, le récit de Nikos Psilakis nous invite à nous intéresser à l'un de ces enfants, Rhadamanthe, moins célèbre que son frère, Minos, mais réputé pour son équité qui lui valut le rôle de juge sur terre, en Crète et dans les nombreux endroits où on avait recours à son sens de la justice, puis aux Enfers en compagnie de Minos et d'Eaque où il jugeait les âmes des morts d'Asie.



## LA LIGNEE DE MINOS

## Η ΓΕΝΙΑ ΤΟΥ ΜΙΝΟΑ

### Le roi de Crète: ASTERIOS

### Ο βασιλιάς της Κρήτης: ΑΣΤΕΡΙΑΣ



Astérios est extrêmement peu représenté dans la peinture très fournie inspirée par la mythologie. Dans cette représentation de l'enlèvement d'Europe, de Liberale da Verona (1441-1526), certains pensent que le personnage à l'extrême gauche pourrait être Astérios.

Ο Αστερίων εκπροσωπείται εξαιρετικά ελάχιστα στην πολύ μεγάλη ζωγραφική που εμπνέεται από τη μυθολογία. Στην απεικόνιση του Βιασμού της Ευρώπης από την Liberale da Verona (1441-1526), ορισμένοι πιστεύουν ότι ο χαρακτήρας στην άκρη αριστερά μπορεί να είναι ο Astérios.

A l'époque où Zeus manigançait sa transformation en taureau et l'enlèvement d'Europe, le roi de Crète était Astérion ou Asterios. Les anciens mythes ne s'intéressent pas beaucoup à lui. Il est éclipsé par la présence de Zeus et la naissance des enfants d'Europe. Les fils de Zeus et d'Europe, Minos, Rhadamanthe et Sarpédon, étaient également voués à devenir les enfants d'Astérion.

Après le mariage sacré de Zeus avec Europe sous le platane à feuilles persistantes de Gortyne, Zeus remonta dans son séjour divin, laissant la fille d'Agénor, sa bien-aimée, en proie au doux vertige des moments précédents. Mais il n'était pas juste qu'il l'abandonne, étrangère dans une terre étrangère. Il la maria au roi de Crète Astérion. Astérion n'eut aucun enfant avec Europe. Il était "sans enfant", comme en témoignent les auteurs de mythes antiques:

"Ensuite Astérios, roi de Crète, épousa Europe; comme il était sans enfants, il adopta les fils de Jupiter, et leur laissa son royaume..." (Diodore de Sicile 4,60)

Peut-être devait-il en être ainsi pour légitimer l'origine divine de la lignée royale de Crète. Il adopta Minos, Rhadamanthe et Sarpédon. Et le moment venu, il partagea le royaume de Crète entre ses trois fils adoptifs.

Mais qui était Astérion? Les anciens auteurs de la mythologie le disent fils de Tektamos ou de Doros et d'une fille de Créthée. C'est la mythologie dorieenne qui, pour des raisons politiques, a tenté de justifier la présence très ancienne des Doriens sur l'île. Autrement dit, Doros paraît dans les mythes avoir une descendance en Crète avant l'apparition de la lignée de Minos!

Την εποχή που ο Δίας σκαρφιζόταν τη μεταμόρφωσή του σε ταύρο και την απαγωγή της Ευρώπης, βασιλιάς της Κρήτης ήταν ο Αστερίων ή Αστέριος. Οι αρχαίοι μύθοι δεν ασχολούνται πολύ μαζί του. Τον αφήνει στο περιθώριο η παρουσία του Δία και η γέννηση των παιδιών της Ευρώπης. Τα παιδιά του Δία και της Ευρώπης, ο Μίνως, ο Ραδάμανθος και ο Σαρπηδών, έμελλε να γίνουν και παιδιά του Αστερίωνα.

Μετά τον ιερό γάμο του Δία με την Ευρώπη κάτω από τον αιθαλή πλάτανο της Γόρτυνας, ο Δίας ανηφόρησε στα θείκα δώματά του, αφήνοντας την κόρη του Αγήνορα και αγαπημένη του μέσα στη γλυκιά ζάλη των στιγμών που είχαν προηγηθεί. Αλλά δεν ήταν σωστό να την εγκαταλείπει, ξένη εκείνη σε ξένη γη. Την πάντρεψε με τον βασιλιά της Κρήτης Αστερίωνα. Ο Αστερίων δεν απέκτησε παιδιά με την Ευρώπη. Ήταν "άπαις", όπως μαρτυρούν οι μυθογράφοι της αρχαιότητας:

"Μετά δὲ ταῦτα τὴν Εὐρώπην Ἀστέριος ὁ βασιλεὺς τῆς Κρήτης ἔγημεν· ἄπαις δ' ὦν τοὺς τοῦ Διὸς παῖδας υἱοποιήσας μενος διαδόχους τῆς βασιλείας ἀπέλιπε." (Διόδωρος Σικελιώτης 4,59,3)

Ίσως και έτσι να έπρεπε να γίνει για να δικαιολογηθεί η θείκη καταγωγή της βασιλικής γενιάς της Κρήτης. Υιοθέτησε τον Μίνωα, τον Ραδάμανθου και τον Σαρπηδόνα. Κι όταν έφτασε η ώρα μοίρασε στους τρεις θετούς γιους το βασίλειο της Κρήτης.

Ποιος ήταν, όμως, ο Αστερίων; Οι αρχαίοι μυθογράφοι τον θέλουν γιο του Τέκταμου ή του Δώρου και μιας κόρης του Κρηθέα. Ήταν η δωρική μυθοπλασία εκείνη που για πολιτικούς λόγους προσπάθησε να τεκμηριώσει την πανάρχαιη παρουσία των Δωριέων στο νησί. Ο Δώρος, δηλαδή, εμφανίζεται στους μύθους να έχει απογόνους στην Κρήτη πριν εμφανιστεί η γενιά του Μίνωα!

### Une divinité stellaire

Astérios représente un autre aspect du symbolisme des mythes et de l'attrait de la pratique des cultes anciens. Il n'est pas du tout étonnant qu'Asterios ait été non seulement connu comme le roi mythique de Crète, mais aussi le fils de Minos, que d'autres ont identifié au Minotaure lorsque on a commencé à s'intéresser au mythe correspondant :

"Elle (Pasiphaé) enfanta Astérios, surnommé le Minotaure. (Απολλόδωρος 3,11) "

Cette version figure également chez d'autres écrivains anciens (Pausanias 2,31,1). Astérios était également le nom d'un autre roi mythique, originaire d'une région dont les mythes témoignent de son lien direct avec la Crète: Milet. Mais ce n'est pas uniquement le mythe. Et les recherches archéologiques contemporaines indiquent la forte présence minoenne dans cette région d'Asie Mineure, où, dit-on, régnait le frère de Minos, Sarpédon. Cet Astérios était le fils du roi Anaktas, et avait une taille hors norme (près de 4,50 à 5 mètres!) et il fut enterré sur l'île d'Asteria, qui se trouve près de Milet. (Pausanias 7,2,5 et 1,35,6).

Il y eut aussi d'autres mythes - plus tardifs - qui disent qu'Asterios avait une fille que Minos avait épousée. Ce mythe semble trahir l'origine même d'Asterios, qui était une expression stellaire de la divinité coexistant avec l'Europe la lunaire.

Son origine, remontant à la lignée de Doros, ancêtre des Doriens, représente clairement une tentative des Doriens pour intégrer dans leur propre lignage le premier roi de Crète. Évidemment, ce qui concerne Doros et Tektamos sont des ajouts ultérieurs au mythe original.

### Rhadamanthe le juste

Rhadamanthe était frère de Minos. D'autres, cependant, prétendaient que Rhadamanthe était le fils d'Héphaïstos, qui lui-même, à son tour, était le fils de Talos, le mythique géant de bronze de Crète (Pausanias 8,53,5). La version la plus courante, cependant, était l'autre, celle qui voulait que Minos, Rhadamanthe et Sarpédon soient les enfants d'Europe et de Zeus. Cette version plus ancienne est déjà connue d'Hésiode et des Poèmes Homériques. Dans l'Iliade, Zeus semble dire à Héra qu'il a peut-être connu beaucoup de femmes, mais qu'aucun amour, cependant, ne l'a enflammé autant que l'amour avec sa femme «légitime». Parmi ces amours se trouvait Europe ...

"qui pour moi a donné naissance à Rhadamanthe et à Minos, l'égal des dieux ... " (Homère XIV 323, traduction Kazantzakis Kakridis).

Lorsque Minos réussit à succéder à son père adoptif à la tête du royaume de Crète, il chargea à son frère Rhadamanthe d'appliquer les lois divines de l'île. Socrate dans le dialogue [platonicien] "Minos" déclare que Rhadamanthe avait été "formé" par Minos lui-même pour superviser les tribunaux. Quant à l'application des lois à la campagne, Minos l'avait confiée au héros de



Site de l'ancienne ville de Milet située sur la cote sud ouest de la Turquie

### Αστρική θεότητα

Ο Αστερίων αποτελεί μια ακόμη πτυχή των συμβολισμών των μύθων και της απήχησης παλαιών λατρευτικών πράξεων. Δεν είναι καθόλου περίεργο το ότι

Αστερίων δεν ονομαζόταν μόνον ο μυθικός βασιλιάς της Κρήτης αλλά και ο γιος του Μίνωα, που άλλοι τον ταύτισαν με τον Μινώταυρο, όταν είχε αρχίσει να προβληματίζει ο σχετικός μύθος.

"Η δὲ(Πασιφάη) Ἀστερίων ἐγέννησε τὸν κληθέντα Μινώταυρον". (Απολλόδωρος 3,11)

Η εκδοχή αυτή απαντά και σε άλλους αρχαίους συγγραφείς (Παυσανίας 2,31,1). Αστερίων επίσης ονομαζόταν ένας άλλος μυθικός βασιλιάς μιας περιοχής που οι μύθοι μαρτυρούν την άμεση σύνδεσή της με την Κρήτη: Της Μιλήτου. Αλλά δεν είναι μόνον ο μύθος. Και η σύγχρονη αρχαιολογική έρευνα δηλώνει την έντονη μινωική παρουσία στη μικρασιατική αυτή περιοχή, όπου λέγεται ότι βασίλεψε ο αδελφός του Μίνωα, Σαρπηδών. Ο Αστερίων αυτός ήταν γιος του βασιλιά Ανακτα, είχε υπερφυσικό μέγεθος (κοντά 4,5-5 μέτρα!) και είχε ενταφιαστεί στο νησί Αστερία, που βρίσκεται κοντά στη Μίλητο. (Παυσανίας 7,2,5 και 1,35,6).

Υπάρχουν κι άλλοι - μεταγενέστεροι - μύθοι που αναφέρουν ότι ο Αστερίων είχε μια κόρη την οποία είχε νυμφευτεί ο Μίνως. Ο μύθος φαίνεται να προδίδει την ίδια την καταγωγή του Αστερίωνα, που ήταν αστρική έκφραση της θεότητας σε συνύπαρξη με τη σεληνιακή Ευρώπη.

Η καταγωγή του από τη γενιά του Δώρου, γενάρχη των Δωριέων, αποτελεί σαφή προσπάθεια των Δωριέων να εντάξουν στη δική τους γενιά τον πρώτο βασιλιά της Κρήτης. Προφανώς τα περί Δώρου και Τέκταμου αποτελούν μεταγενέστερες προσθήκες στον αρχικό μύθο.

### Ραδάμανθς, ο δικαίος

Ο Ραδάμανθς ήταν αδελφός του Μίνωα. Κάποιοι άλλοι, όμως έλεγαν πως ο Ραδάμανθς ήταν γιος του Ηφαίστου, που κι εκείνος με τη σειρά του ήταν γιος του Τάλω του μυθικού χάλκινου γίγαντα της Κρήτης (Παυσανίας 8,53,5). Η πιο συνηθισμένη εκδοχή, όμως, ήταν η άλλη, εκείνη που ήθελε τον Μίνωα, τον Ραδάμανθς και τον Σαρπηδόνα να είναι παιδιά της Ευρώπης και του Δία. Αυτή η αρχαιότερη εκδοχή είναι γνωστή ήδη από τον Ησίοδο και τα ομηρικά ποιήματα. Στην Ιλιάδα εμφανίζεται ο Δίας να λέει στην Ήρα πως μπορεί να είχε γνωρίσει πολλές γυναίκες, κανέναν έρωτας, όμως, δεν του φούντωσε τα στήθη όσο ο έρωτας με την "νόμιμη" γυναίκα του. Ανάμεσα στους έρωτες αυτούς ήταν και η Ευρώπη...

"...που τον Ραδάμανθς μου ἐγέννησε και τον ισόθεο Μίνω..."(Όμηρος Ξ323, μτφ. Καζαντζάκη -Κακριδη)

Όταν ο Μίνως κατάφερε να διαδεχθεί το θεό του πατέρα στη βασιλεία της Κρήτης, ανέθεσε στον αδελφό του το Ραδαμανθς την εφαρμογή των θεόσταλτων νόμων του νησιού. Ο Σωκράτης στον [Πλατωνικό] διάλογο "Μίνως" αναφέρει ότι ο Ραδάμανθς είχε εκπαιδευτεί από τον ίδιο τον Μίνωα για την εποπτεία των δικαστηρίων. Την εφαρμογή των νόμων στην



bronze Talos .

*Quant à Rhadamante, c'était un homme vertueux, puisqu'il fut éduqué [320c] par Minos. Il apprit de lui non pas l'art royal, tout entier, mais des fonctions de cet art comme siéger dans les tribunaux. De ce fait il fut qualifié d'excellent juge. Minos l'établit comme gardien des lois dans la ville, et il confia la même charge à Talos pour les autres parties de la Crète. ). ([Πλάτων] Μίνως 320).*

Cette version du mythe (qui semble certainement être une création de l'époque classique) est intéressante car elle montre un système décentralisé d'application de la loi et de maintien de l'ordre, Minos apparaissant entre deux assesseurs. Ici, les auteurs de mythes ignorent complètement les autres versions et parlent de Rhadamanthe comme petit-fils de Talos.

D'autres pensaient que Rhadamanthe - et non Minos - était le législateur de Crète. En fin de compte, ce qu'il en demeura était sa justice légendaire. On dit, surtout, que souvent on l'appela hors de Crète, dans les îles et aussi en Asie mineure, afin de juger des affaires et de faire triompher la justice. Certains principes de base du droit furent considérés comme ses propres conceptions, comme celle qui stipule que le droit est du côté de celui qui se défend; il est innocent, même s'il frappe celui qui l'attaque. " "

*"[...Hercule] lut une loi de Rhadamanthe qui disait que celui qui se défend, si on l'attaque injustement, est innocent ... ". (Apollodore 2.64)*

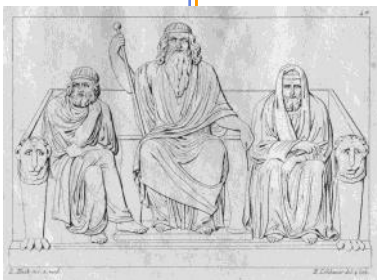
Le même Rhadamanthe évitait de faire référence aux noms des dieux dans ses serments et jurait donc sur la tête du chien, de l'oie, du bélier, du platane, etc. - ce qui fut également imité par Socrate, le grand sage de l'antiquité grecque :

*Ce serment Rhadamanthe, (le faisait) sur la tête d'un chien, d'une oie, d'un platane ou d'un bélier ou de quelque autre chose de semblable... (Apologie de Socrate 21)*

Lui-même imagina le châtiment des voleurs et des criminels et appliqua le jugement équitable dans le règlement de ces infractions.

Cette réputation de Rhadamanthe le faisait apprécier dans le monde. Les insulaires de la mer Égée et les habitants des régions côtières d'Asie, où le pouvoir de l'État minoen était parvenu, cherchèrent à avoir comme chef Rhadamanthe le juste

*"Il avait pris possession d'un certain nombre d'îles et d'une grande partie du littoral de l'Asie; toutes ces contrées s'étaient livrées volontairement à lui en raison de sa réputation de justice. (Diodore de Sicile 5.79).*



Minos, Éaque et Rhadamanthe, Lithographie de Ludwig Mack 1829.

ύπαιθρο ο Μίνως είχε αναθέσει στον χάλκινο ήρωα Τάλω.

*"Ραδάμανθος δὲ ἀγαθὸς μὲν ἦν ἀνὴρ· ἐπεὶ εἰδευτο γὰρ [320c] ὑπὸ τοῦ Μίνω. Ἐπεπαιδευτο μὲν τὴν ὅλην τὴν βασιλικὴν τέχνην, ἀλλ' ὑπηρεσίαν δὲ βασιλικὴν οὐκ ἐπιστατεῖν ἐν τοῖς δικαστηρίοις· ἐπεὶ καὶ δικαστὴς ἀγαθὸς ἐλέχθη εἶναι. Νομοφύλακι γὰρ καταστήθητο ὁ Μίνως κατὰ τὸ ἄστυ, τὰ δὲ κατὰ τὴν ὅλην Κρήτην τῷ Τάλῳ...."*

(\*)

Η παραλλαγή αυτή του μύθου (που ασφαλώς φαίνεται δημιουργημα της κλασικής εποχής) είναι ενδιαφέρουσα γιατί δείχνει ένα αποκεντρωμένο σύστημα εφαρμογής των νόμων και διατήρησης της τάξης, με τον Μίνω να εμφανίζεται ανάμεσα σε δυο παρεδρους. Εδώ οι μυθογράφοι αγνοούν εντελώς τις άλλες παραλλαγές που θέλουν τον Ραδάμανθυ εγγονό του Τάλω.

Άλλοι πίστευαν πως ο Ραδάμανθος - και όχι ο Μίνως - ήταν ο νομοθέτης της Κρήτης. Τελικά εκείνο που έμεινε ήταν η παροιμιώδης δικαιοσύνη του. Λέγεται, μάλιστα, πως συχνά τον καλούσαν και εκτός Κρήτης, στα νησιά αλλά και στη Μικρά Ασία, για να εκδικάσει υποθέσεις και να απονείμει την δικαιοσύνη. Μερικές βασικές αρχές δικαίου θεωρήθηκαν δικές του επινοήσεις, όπως εκείνη που αναφέρει ότι δίκαιο είναι με την πλευρά του αμυνόμενου, ο οποίος είναι αθώος, ακόμη και αν χτυπήσει εκείνον που τού επιτίθεται:"

*"...παρ' ἐγὼ νόμον Ῥαδαμάνθους λέγοντος, ὅς ἂν ἀμύνῃται τὸν χειρῶν ἀδίκων κατάρξαντα, ἀθῶον εἶναι..."*

(\*\*) (Απολλόδωρος 2,64)

Ο ίδιος απέφευγε να επικαλεῖται τα ονόματα των θεών στους όρκους του και γι' αυτό ορκιζόταν στο σκύλο, στη χήνα, στον κριό, στον πλάτανο κ.λπ., πράγμα που μιμήθηκε και αυτός ακόμη ο Σωκράτης, ο μεγάλος σοφός της ελληνικής αρχαιότητας:

*"Ραδάμανθος ὅρκος οὗτος, ὁ κατὰ κυνὸς ἢ χηνὸς ἢ πλατάνου ἢ κριοῦ ἢ ἄλλου τινὸς τοιούτου..." (Σχολιαστής Πλάτωνος Απολογίας...21)*

Εκείνος επενόησε την τιμωρία των ληστών και των κακούργων και εφάρμοσε τη δίκαια κρίση στην εκδίκηση αυτών των αδικημάτων.

Η φήμη αυτή του Ραδάμανθυ τον έκανε αγαπητό στον κόσμο. Οι νησιώτες του Αιγαίου αλλά και οι κάτοικοι των παραθαλασσιών περιοχών της Ασίας, όπου έφτανε η δύναμη του μινωικού κράτους, επεδίωκαν να έχουν για κυβερνήτη τον δίκαιο Ραδάμανθυ:

*"Κατακτήσασθαι δὲ καὶ νήσους οὐκ ὀλίγας καὶ τῆς Ἀσίας πολλὴν τῆς παραθαλαττίου χώρας, ἀπάντων ἐκουσίως παραδιδόντων ἑαυτοὺς διὰ τὴν δικαιοσύνην." (Διόδωρος*

#### Texte en grec moderne.

(\*) (Ο Ραδάμανθος ήταν άνδρας αγαθός είχε εκπαιδευτεί από τον Μίνω. Αλλά δεν είχε διδαχθεί ολόκληρη τη βασιλική τέχνη παρά όση χρειαζόταν για να εποπτεύει τα δικαστήρια' γι' αυτό και απέκτησε τη φήμη καλού δικαστή. Ο Μίνωστον εχρησιμοποίησε ως νομοφύλακα στην πόλη, ενώ για την υπόλοιπη Κρήτη είχε αναθέσει αυτήν την εργασία στον Τάλω). ([Πλάτων] Μίνως 320).

(\*\*) ([...Ο Ηρακλής] εδιάβασε ένα νόμο του Ραδαμάνθους που έλεγε πως εκείνος που αμύνεται, αν κάποιος" του επιτεθεί αδικώς, είναι αθώος...) (Απολλόδωρος 2,64)

Seuls les barbares et les pirates furent chassés par la force, et alors seulement il dut recourir à la marine (puissance militaire). De nombreuses îles de la mer Égée étaient désertes et des lieux désertiques existaient même dans des régions d'Asie mineure. Rhadamanthe, avec sa prudence proverbiale, colonisa ces régions, fonda de nouvelles grandes villes, rédigea des lois pour gouverner les soient et les rendit puissantes, favorisées mais aussi subordonnées au grand et riche état crétois de Minos. Dans ces régions, il mit en place des rois crétois, descendants d'importantes figures de la mythologie crétoise. En Asie, il fonda la ville d'Erythrée; son nom est dû au fils d'Erythros, qui le désigna comme roi de cette nouvelle ville. À Chios, il installa comme roi le fils d'Ariane et de Dionysos, Oenopion. C'est lui qui apprit de son père l'art de la vinification. Les autres rois nommés par Rhadamanthe étaient: Thoas à Lemnos, Enyeus à Kyrnos (Skyros), Staphylos à Peparéthos (Skopelos), Evanthis à Maroneia en Thrace, Alcée à Paros, Anios à Délos, Andreas à Andros ... Mais aussi une célèbre ville de Crète, Gortyne, la capitale romaine et prébyzantine de l'île, avait, semblait-il, été fondée à un moment donné par Rhadamanthe, car on rapporte que Gortys était son fils, même si les Arcadiens prétendent que Gortys était Tegeatis, fils de Tegeus. (Pausanias 8, 53,5)



Minos, Éaque et Rhadamanthe.

### JUGE DANS L'HADES (AUX ENFERS)

La justice légendaire de Rhadamanthe ne passa inaperçue, ni chez les humains, ni chez les dieux. Zeus le nomma juge aux Enfers avec son frère, Minos et Eaque. La triade de juges était installée au-delà du champ d'asphodèles, une grande prairie couverte de ces plantes. Immédiatement après la mort des hommes, les âmes arrivaient dans le champ d'asphodèles. Là, dans le profond silence et l'angoisse, elles virevoltaient, ne jouissant que des sacrifices consentis pour eux dans le monde supérieur. En traversant la prairie sombre, on pouvait voir l'obscurité de l'Erèbe et le palais des dieux chthoniens, Hadès et Perséphone, la fille de Déméter qui partageait sa vie entre les mondes supérieur et inférieur. Près du palais se trouvait la triade de juges, qui examinait les âmes des morts. Le président de la cour était Minos, Eaque jugeait les morts originaires d'Europe et Rhadamanthe ceux d'Asie. Pour les cas difficiles, ils demandaient conseil à Minos. Les méchants étaient conduits dans le Tartare, le séjour effrayant du tourment, les vertueux dans les Champs Élysées, et ceux qui n'étaient ni honnêtes ni mauvais retournaient dans le champ d'asphodèles. Etant donné que le jugement de chaque âme déterminait son parcours vers l'éternité, les jugements devaient être tout à fait justes. Et les dogmes de la justice pour le monde antique étaient ancrés dans la lointaine mémoire de la splendeur minoenne.

### Σικελιώτης 5,79)

Μόνον τους βαρβάρους και τους πειρατές έδιωξε με τη βία· και μόνο τότε χρειάστηκε να χρησιμοποιήσει ναυτική (στρατιωτική δύναμη). Πολλά νησιά στο Αιγαίο ήταν έρημα· και έρημοι τόποι υπήρχαν ακόμη και σε περιοχές της Μικράς Ασίας. Ο Ραδάμανθυς, με την παροιμιώδη σωφροσύνη του, αποίκισε αυτές τις περιοχές, ίδρυσε καινούργιες μεγάλες πόλεις, έγραψε νόμους για να διοικηθούν οι πόλεις και τις κατέστησε ισχυρές, ευνομούμενες αλλά και εντεταγμένες στο μεγάλο και πλούσιο κρητικό κράτος του Μίνωα. Στις περιοχές αυτές όρισε Κρήτες βασιλείς, γόνους σημαντικών προσώπων της κρητικής μυθολογίας. Στην Ασία ίδρυσε την πόλη Έρυθρές· η ονομασία της οφείλεται στο γιο του Έρυθρο, που τον όρισε βασιλιά αυτής της καινούργιας πόλης. Στη Χίο τοποθέτησε ως βασιλιά τον γιο της Αριάδνης και του Διόνυσου, τον Οινόπιωνα. Ήταν αυτός που διδάχτηκε από τον πατέρα του την τέχνη της οينوποιίας. Άλλοι βασιλείς που ορίστηκαν από τον Ραδάμανθυ ήταν:

Ο Θόας στη Λήμνο, ο Ενωέας στην Κύρνο (Σκύρο), ο Στάφυλος στην Πεπάρυθο, ο Ευάνθης στην Μαρώνεια της Θράκης, ο Αλκαίος στην Πάρο, ο Άνιος στη Δήλο, ο Ανδρέας στην Άνδρο... Αλλά και μια φημισμένη πόλη της Κρήτης, ή Γόρτυνα, ρωμαϊκή και πρωτοβυζαντινή πρωτεύουσα του νησιού, φαίνεται να πιστευόταν σε κάποια εποχή πως ιδρύθηκε από τον Ραδάμανθυ, αφού αναφέρεται ως γιος του ο Γόρτυς, αν και οι Αρκάδες υποστήριζαν πως ο Γόρτυς ήταν Τεγεάτης, γιος του Τεγέα (Παυσανίας, 8,53,5).

### ΔΙΚΑΣΤΗΣ ΣΤΟΝ ΑΔΗ

Η παροιμιώδης δικαιοσύνη του Ραδάμανθυ δεν πέρασε απαρατήρητη ούτε από τους ανθρώπους, ούτε από τους θεούς. Ο Δίας τον όρισε, μαζί με τον αδελφό του τον Μίνωα και τον Αιακό, δικαστή στον Αδη. Η δικαιοτάτη τριάδα ήταν εγκατεστημένη πέρα από τον ασφόδελο λειμώνα, ένα μεγάλο λιβάδι με ασφοδέλους. Στον ασφόδελο λειμώνα έφταναν οι ψυχές αμέσως μετά το θάνατο των ανθρώπων. Εκεί, μέσα στην άκρα σιωπή και την αγωνία, φτερούγιζαν απολαμβάνοντας μόνον τις θυσίες που έκαναν γι' αυτούς στον απάνω κόσμο. Περνώντας κανείς τον ασφόδελο λειμώνα μπορούσε να δει το σκότος του Ερέβους και το παλάτι των χθόνιων θεών, του Πλούτωνα και της Περσεφόνης, της κόρης της Δήμητρας που μοιραζόταν τη ζωή στον απάνω και τον κάτω κόσμο. Κοντά στο παλάτι βρισκόταν η δικαιοτάτη τριάδα και εκδίκασε τις ψυχές των νεκρών. Πρόεδρος του δικαστηρίου ήταν ο Μίνωας· ο Αιακός δίκασε τους νεκρούς που προέρχονταν από την Ευρώπη και ο Ραδάμανθυς τους νεκρούς από την Ασία. Για τις δύσκολες υποθέσεις ζητούσαν τη γνώμη του Μίνωα. Οι κακοί οδηγούνται στον Τάρταρο, το φοβερό χώρο του μαρτυρίου, οι ενάρετοι στα Ηλυσία Πεδία και εκείνοι που δεν ήταν ούτε ενάρετοι ούτε κακοί γυρνούσαν πίσω στο λιβάδι με τους ασφοδέλους. Επειδή η κρίση για την κάθε ψυχή καθόριζε την πορεία της στην αιωνιότητα, οι κρίσεις έπρεπε να είναι απολύτως δίκαιες. Και τά πρότυπα της δικαιοσύνης για τον αρχαίο κόσμο βρίσκονταν στη μακρινή ανάμνηση της μινωικής αίγλης.

## PAROLE DE JUILLET

Mesure est le lieu des hommes  
Et les oiseaux ont reçu le même mais  
Immense !  
Immense le jardin où à peine  
Séparé de la Mort (avant qu'elle ne me touche à nouveau déguisée)  
Je jouais et tout m'arrivait aisément à portée de main.

Ce petit cheval de mer ! Et de la bulle pfruit l'éclatement !  
Le bateau rouge de la mûre sauvage dans les courants profonds des  
Feuillages ! Et le mât de misaine plein de drapeaux !

Que m'arrive-t-il à présent ? C'était à peine hier où j'existais  
Et puis la longue longue vie des inconnus, l'inconnue  
Soit. Rien qu'en en parlant joliment on s'épuise : comme le cours  
de l'eau qui d'une âme à l'autre tisse les distances.  
Et tu te trouves funambulant d'une Galaxie à l'autre  
Alors que sous tes pieds grondent les précipices. Et tu y arrives ou non.

Oh premiers élans à peine esquissés sur mes draps.  
Anges féminins.  
Qui de là-haut me faisiez signe d'avancer dans toute chose  
Puisque même si je tombais de la fenêtre  
La mer à nouveau me servirait de monture  
L'immense pastèque qu'ignorant jadis j'ai habité  
Et ces filles de maison, ces orphelines, à la chevelure défaite qui avec  
L'intelligence du vent savait se déployer au-dessus  
des cheminées !  
Une telle harmonie de l'ocre dans le bleu qui vraiment te trouble  
Et les écritures d'oiseaux que le vent pousse par la fenêtre  
À l'heure où tu dors en poursuivant l'avenir

Le soleil sait. Il descend en toi pour regarder  
Car l'extérieur n'étant que reflet, c'est dans ton corps que  
la nature demeure et de là elle se venge  
Comme dans une sauvagerie sacrée pareille à celle du lion ou de l'Anachorète  
Ta propre fleur pousse,  
que l'on nomme Pensée  
(Bien que lettré, j'arrivai de nouveau là  
Où la nage m'a toujours mené)

Mesuré est le lieu des sages  
Et les enfants ont reçu les mêmes mais  
Immense !  
Immense la mort sans mois ni siècles Pas moyen de devenir adulte là-bas :  
De sorte que dans les mêmes chambres, les mêmes jardins tu  
retourneras  
En tenant la cigale - Zeus qui d'une  
Galaxie à l'autre promène ses étés.

*Les Élégies de la pierre tout au bout, 1991*

## ΙΟΥΛΙΟΥ ΛΟΓΟΣ

Μετρημένο τόπο έχουν οι άνθρωποι  
Και στα πουλιά δοσμένος είναι ο ίδιος άλλ'  
Ἀπέραντος!  
Ἀπέραντος ὁ κήπος ὅπου μόλις ἀπο-  
Χωρισμένος ἀπ'τὸν (πρὶν καὶ πάλι μεταμφιεσμένος μοῦ ἀγγιχτεῖ)  
Θάνατο, ἔπαιζα καὶ μοῦ ἔφταναν εὐκόλα ὅλα ἕως τὴν ἀπαλάμη

Ὁ ἵπποκαμπος κείνος! Καὶ τῆς φυσαλίδας τσιούπη τὸ σπάσιμο!  
Τοῦ βατόμουρου τὸ βαποράκι μὲς στὰ βαθιὰ τῶν φυλλωμάτων  
Ρεύματα! Κι ὁ πρωραῖος ἰστός ὅλο σημαῖες!

Τί τώρα μοῦ ἦρθαν. Ἀλλὰ σὰν χθὲς ὑπῆρξα !  
Κι ὕστερα ἡ μακριὰ μακριὰ ζωὴ τῶν ἀγνώστων ἢ ἀγνωστῇ  
Ἔστω. Καὶ μόνο νὰ τὰ λὲς ὥραϊα ξεδεύεσαι· ὅπως τοῦ νεροῦ ἡ ροὴ  
Ποῦ ψυχὴ τὴν ψυχὴ δένει τὶς ἀποστάσεις  
Κι ἀπὸ 'να σ' ἄλλον Γαλαξία βρίσκεισαι νὰ σχοινοβατεῖς  
Ἐνὼ κάτω ἀπ'τὰ πόδια σου βοοῦν τὰ βάραιθρα. Κι ἡ φτάνεις ἡ ὄχι

Ἀχ ἀχνὰ σχεδιασμένες πάνω στὰ σεντόνια μου πρῶτες ὁρμές.  
Θήλεις ἀγγελιοι  
Ποῦ ἀπὸ ψηλά μοῦ ἐνεύατε ἄφοβα νὰ προχωρῶ μὲς στὰ ὅλα  
Μιάς ποῦ κι ἀπὸ τὸ παράθυρο νὰ πέσω, ἡ θάλασσα  
Πάλι θὰ μοῦ κάνει τὸ ἄλογο  
Τὸ πελώριο καρπούζι ὅπου κάποτε ἀνίδεος ἐκατοίκησα  
Κι οἱ μικρές ἐκείνες παρακόρες, τὸ μαλλί τους λυτὸ ποῦ  
Μὲ τὴ νοημοσύνη ἀνέμου γινώριζε νὰ ξετυλίγεται πάνω ἀπὸ  
τὶς καμινάδες!  
Τέτοια τοῦ κίτρινου στὰ μπλὲ ἁρμοσία ποῦ ἀλήθεια νὰ σαστίζεις  
Καὶ γραφές πουλιῶν ποῦ ὁ ἀνεμος τὶς μπάζει ἀπ'τὸ παράθυρο  
Τὴν ὥρα ποῦ κοιμάσαι καὶ παρακολουθεῖς τὰ μέλλοντα

Ξέρεῖ ὁ ἥλιος. Κατεβαίνει μέσα σου νὰ δεῖ. Ἐπειδὴ τ'ἀπέξω  
Εἶναι καθρέφτης. Μὲς στὸ σῶμα ἡ φύση κατοικεῖ κι ἀπὸ κεῖ  
ἐκδικεῖται  
Ὅπως σὲ μιὰν ἀγριότητα ἱερὴ σὰν τοῦ Λέοντα ἢ τοῦ Ἀναχωρητῇ  
Τὸ δικό σου λουλούδι φυτρώνει  
ποῦ τὸ λένε Σκέψη  
(Ἄλλο ἂν, καὶ μελετώντας, πάλι βγήκα ἐκεῖ  
Ποῦ τὸ κολύμπι μ' ἔβγαζε ἀπ' ἀνέκαθεν)

Μετρημένο τόπο έχουν οι σοφοί  
Και στα παιδιά δοσμένος είναι ο ίδιος άλλ'  
Ἀπέραντος!  
Ἀπέραντος ὁ θάνατος δίχως μήνες κι αἰῶνες  
Τρόπος κι ἐκεῖ νὰ ἐνηλικιωθεῖς κανένας ὥστε  
Στὶς ἴδιες κάμαρες ξανὰ στοὺς ἴδιους κήπους θὰ γυρνᾷς  
Κρατώντας τὸ τζιτζικὶ ποῦ εἶναι ὁ Δίας καὶ πάει ἀπὸ νὰ  
Σ' ἄλλον Γαλαξία τὰ καλοκαίρια του.

Τα ελεγεία της οξωπετρας

## « PAROLE DE JUILLET »

*Avec l'aimable autorisation des éditions Chreyne:*

*Odysseas Elytis, « Le soleil sait, une anthologie vagabonde »,*

*traduit du grec par Angélique Ionatos,*

*Cheyne éditeur, collection « D'une voix l'autre », 2015.*

© Cheyne éditeur, tous droits réservés





## Η Πλατεία Σπλάντζια στα Χανιά. La place Splanzia à Chania

Pendant la période ottomane, les quartiers Splanzia et Kastelli à l'est de la vieille ville de La Canée étaient plus particulièrement peuplés par des musulmans, contrairement à Topanas plus chrétien. La place, qui était le cœur du quartier Splanzia sous l'occupation ottomane, n'est pas dépourvue d'intérêt car depuis sa naissance chaque époque historique y a laissé des traces très visibles sur un périmètre relativement réduit; des stèles rappellent les dates et les événements marquants. Actuellement son nom officiel est la place 182, en l'honneur de l'année qui marque le début de la guerre d'indépendance, mais peu de monde la connaît ici sous ce nom. Si un jour vous êtes à sa recherche demandez plutôt la place Splanzia. En descendant vers le port par la rue Daskalogianni on peut passer devant presque sans s'en rendre compte, même si, d'un seul coup, le paysage change et s'apaise la fournaise de la rue. Sur la droite, les immeubles disparaissent et laissent apparaître un de ces petits coins de verdure dispersés dans la ville, vous êtes à la place Splanzia. Prenons le temps de la parcourir.

**Le platane:** Le centre de la place est occupé par un énorme platane centenaire plein de vigueur et quelques confrères de plus petite taille qui procurent une ombre bienvenue. De nos jours colonisé par les tables des tavernes qui occupent la place, cet espace permet de profiter de la fraîcheur pour boire un café, manger des mézéz, discuter, se poser un instant, tout ce qui plaît aux crétois. Sous ce platane, l'histoire nous dit que Silahdar Yusuf Pacha qui avait conquis la Canée avait construit un kiosque polygonal qui servait de lieu de réunion des principaux personnages qui régissaient la ville. La place avait donc à cette époque un rôle politique et culturel important. L'arbre a été le témoin de la torture, de la pendaison de Mgr Melchizedek Despotakis de Kissamos le 19 mai 1821 et de l'exécution des martyrs chrétiens pendant l'occupation turque.

**Agios Nikolaos:** A une extrémité de la place on trouve l'église, Agios Nikolaos construite par les vénitiens vers 1320, elle appartenait au monastère dominicain au cours du XIVème siècle. En 1645 l'occupant la transforme en mosquée et la nomme Hugar Jamisi, c'est-à-dire la mosquée du souverain. Son aspect change puisque on y ajoute un minaret à deux balcons



Le platane



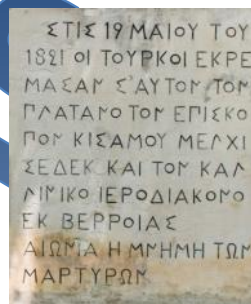
Agios Nikolaos



La galerie



San Rocco



Le 19 mai 1821 les turcs ont pendu à ce platane l'évêque de Kissamos Melchizedek et Kaliniko le diacre de Verrias. En souvenir des martyrs pour l'éternité.



Le temple sacré Saint Nicolas a été transformé en mosquée après la chute de la Canée, le culte originel a repris le 19 février 1918

signe de l'importance de la mosquée qui devient la principale de la ville. Le minaret a fait l'objet d'une restauration récente et sa présence d'un côté de la façade parallèlement à celle d'un campanile de l'autre côté confère naturellement un caractère particulier à ce bâtiment. En 1918, les orthodoxes de La Canée lui redonnent son rôle originel en l'honneur d'Agios Nikolaos.

**La galerie:** Enchâssée dans des poteaux tagués où subsistent des vestiges de nombreuses affiches, une solide grille dissimule et interdit l'accès à un escalier qui s'enfonce dans le sol. Vingt-sept marches descendent à une fontaine souterraine qui communiquait avec les réservoirs vénitiens de la rue Daskalogiannis. Cet ensemble, construit au XVIIIème siècle, a fait l'objet d'une restauration en 2015, il servait autrefois à l'approvisionnement en eau et au lavage des pieds avant d'aller à la mosquée.

**L'église San Rocco:** Très bien conservé, un bâtiment carré à l'architecture simpliste occupe l'angle de la place et de la rue Daskalogianni; sur chacune des façades visibles un escalier amène à une porte qui donne sur une salle abritant parfois quelques expositions temporaires, il s'agit de l'église San Rocco.

Construite en 1630, elle appartenait à l'origine à la famille vénitienne Paolini. San Rocco né en France vers 1295 est considéré comme protecteur de la peste, c'est peut-être ce qui a valu au bâtiment d'être épargné par les turcs qui l'utilisaient comme poste de garnison militaire; puis, plus tard, l'état grec y installa un poste de police. Sur la corniche de la façade donnant sur la place, au-dessus du fronton triangulaire de la porte et des deux fenêtres aux sommets en arcade, figure l'inscription

DEO O(PTIMO) M(AXIMO) ET D(IVO). ROCCO DICATVM. MDCXXX.

Dédié au meilleur, au plus grand des dieux et au divin Rocco. 1630

Tout au long de la journée on trouve sur la place Splanzia une ambiance typique, mais, le soir venu, l'agitation encore plus intense permet de s'immerger parfaitement dans l'ambiance de la Crète. Si l'on souhaite un peu plus de calme, il suffit de faire quelques pas dans la rue Rouso Vourdoupa sans perdre l'atmosphère particulière des lieux. Cependant, en flânant encore un peu, la Canée peut nous offrir à nouveau de belles découvertes



Une autre œuvre de Tsarouchis s'inspire du récit poétique de Kornaros: **«Arétousa et Erotokritos»** (sérigraphie, 1980). Les figures expressives des deux jeunes gens sont intéressantes. En particulier, le portrait d'Arétousa joue le rôle d'un archétype de la femme crétoise sous l'occupation vénitienne<sup>5</sup>. Selon G. Panagiotakis, *"le nouveau modèle féminin créé par l'œuvre de Kornaros fait coexister des vertus telles que la sensibilité, la modestie, la bonté d'âme, la maturité, l'audace mais aussi la passion amoureuse maîtrisée"*<sup>6</sup>.

Avec une attention particulièrement intéressante, Tsarouchis s'attache à la tenue vestimentaire des héros. Dans les vêtements ainsi que dans toute la composition règne un profond équilibre et une harmonie des couleurs. Y dominent des teintes qui révèlent la sensibilité et le romantisme. Associées au fond noir, elles donnent un effet particulièrement puissant.

La figure d'Arétousa est impressionnante, habillée en dame, avec une longue jupe plissée mauve et un vêtement rose somptueux se terminant sur une délicate dentelle. Son collier en or est également révélateur de ses origines nobles. Le vêtement d'Erotokritos présente des éléments de la mode masculine de la période vénitienne en Crète. La mode vestimentaire européenne avait pénétré dans la société crétoise dès la fin du XV<sup>ème</sup> siècle. La tenue masculine avait intégré les influences de la Renaissance, au point de devenir ajustée, courte jusqu'au genou, lisse, drapée, ou plissée<sup>7</sup>.

Une des figures marquantes des années 1930, **Fotis Kontoglou**, composa une illustration originale



Γ. Τσαρούχης, «Αρετούσα και Ερωτόκριτος», 1980



Ο Τσαρούχης υπογράφει τις μεταξοτυπίες «Ερωτόκριτος» και «Αρετούσα»

Ένα ακόμη έργο του **Τσαρούχη** είναι εμπνευσμένο από το ποιητικό αφήγημα του Κορνάρου: **«Αρετούσα και Ερωτόκριτος»** (μεταξοτυπία, 1980). Ενδιαφέρον παρουσιάζουν οι εκφραστικές μορφές των δύο νέων. Ειδικότερα, το πορτρέτο της Αρετούσας λειτουργεί ως ψυχογράφημα που προβάλλει το πρότυπο της γυναίκας στη βενετοκρατούμενη Κρήτη<sup>5</sup>. Σύμφωνα με τον Γ. Παναγιωτάκη: « Στο νέο γυναικείο πρότυπο που δημιούργησε το έργο του Κορνάρου συνυπήρχαν αρετές όπως η ευαισθησία, η σεμνότητα, η ψυχική ευγένεια, η ωριμότητα, η τόλμη αλλά και το συγκρατημένο ερωτικό πάθος<sup>6</sup> ».

Με ιδιαίτερο ενδιαφέρον επιμελείται ο Τσαρούχης την ενδυμασία των ηρώων. Στα ενδύματα αλλά και στο σύνολο της σύνθεσης υπάρχει χρωματική ισορροπία και αρμονία. Κυριαρχούν χρωματισμοί που αποπνέουν ευαισθησία και ρομαντισμό. Σε συνδυασμό με το μαύρο φόντο δίνουν ένα πολύ δυνατό αποτέλεσμα.

Η μορφή της Αρετούσας εντυπωσιάζει, ντυμένη σαν αρχόντισσα, με πτυχωτή μωβ μακριά φούστα και πολυτελές ροζ μμάτιο που καταλήγει σε λεπτή δαντέλα. Το χρυσό της περιλαίμιο είναι επίσης ενδεικτικό της αρχοντικής της καταγωγής. Το ένδυμα του Ερωτόκριτου φέρει στοιχεία από την ανδρική μόδα της περιόδου της ενετοκρατίας στην Κρήτη. Ο ευρωπαϊκός τρόπος ένδυσης είχε περάσει στην κρητική κοινωνία, ήδη από τα τέλη του 15ου αιώνα.

Το αντρικό ντύσιμο είχε δεχθεί τις αναγεννησιακές επιρροές με αποτέλεσμα να γίνει εφαρμοστό, κοντό μέχρι το γόνατο, ίσιο ή πτυχωτό, πλισέ<sup>7</sup>.

Μια από τις ηγετικές μορφές της Γενιάς του 1930, ο **Φώτης Κόντογλου**, διακόσμησε με πρωτότυπη εικονογράφηση (1936-38) ένα unicum (μοναδικό),

<sup>5</sup>.Kornaros écrit *l'Erotokritos* en 1640. La Crète connut une grande prospérité spirituelle et économique au cours des deux derniers siècles de la domination vénitienne, la célèbre renaissance crétoise.

<sup>6</sup>. Panagiotakis Georges, *La femme crétoise. hier et aujourd'hui*, édition privée 2003.

<sup>7</sup>.Magazine Spira, « le costume en Crète », Association Kethéa Ariadni, tome 2, Typokreta, 2010, page.6.

<sup>5</sup>.Ο Κορνάρος έγραψε τον *Ερωτόκριτο* το 1640. Η Κρήτη γνώρισε μεγάλη πνευματική και οικονομική ακμή τους δυο τελευταίους αιώνες της ενετοκρατίας, τη γνωστή Κρητική Αναγέννηση.

<sup>6</sup>.Παναγιωτάκης, Γεώργιος, *Η γυναίκα της Κρήτης στο χτες και στο σήμερα*, εκδ. Ιδιωτική, 2003.

<sup>7</sup>.Περιοδικό Σπείρα, « Η ενδυμασία στην Κρήτη », ΚΕΘΕΑ, ΑΡΙΑΔΝΗ, τ.2, Τυποκρέτα, 2010, σελ.6.

(1936-1938) de la couverture en cuir d'un unicum (édition originale unique), du livre de l'érudit Stephanos Xanthoudidos<sup>8</sup>, **Erotokritos de Vicentos Kornaros** (1915). Peintre et iconographe, Kontoglou, adopta, dans sa quête de la "Grécité" dans l'art, un langage figuratif qui trouve ses racines dans l'iconographie et la tradition populaire grecque.

Le héros de Kornaros est présenté comme un vaillant guerrier à cheval, armé d'une lance et d'une épée. Il porte un casque et une armure à écailles composée de petits fragments de métal. La figure d'Érotokritos rappelle celle de Saint-Démétrios soldat, représenté en armure chevauchant un grand cheval blanc au regard distinctement humain. L'animal effarouché se tient fier, brave, joliment sellé, paré de rênes en or<sup>9</sup>, les pattes avant dressées au vent. Et la peinture séculaire de Kontoglou est certainement influencée par la technique et l'esthétique de l'hagiographie byzantine.

Le théâtre crétois a été une source d'inspiration pour Nikos Engonopoulos. Dans son texte **"Peu de choses sur le miracle du théâtre crétois"**,

le peintre exprime sans détour son admiration pour "ce trésor grec", comme il l'appelait: "Tragédie ou comédie, drame sacré ou pur poème pastoral, [...] quelle excellence, quelle richesse, quelle poésie! Et le défilé varié et sans fin de ses personnages [...]: Un monde infini, où s'affrontent passions, désirs, intérêts, malentendus, pleurs, rires. Et quelles actions, quelles intrigues, quels développements inopinés! Ils sont tous rédigés dans un style égal, dans une langue parfaite, un vocabulaire ciselé, tout à fait magistral."<sup>10</sup>

Dans la peinture à l'huile **"Vitsentzos Kornaros et Georgios Chortatsis"** (1979, collection privée), Engonopoulos représenta les deux grands écrivains du théâtre crétois<sup>11</sup>. Il s'agit d'une composition purement surréaliste, comme en témoigne la juxtaposition curieuse de personnes ayant vécu à des époques différentes. Leurs silhouettes gigantesques touchent presque le ciel et dépassent les



Φ. Κόντογλου, "Ερωτόκριτος", 1936 - 38

δερμάτινο εξώφυλλο του βιβλίου του λόγιου Στέφανου Ξανθουδίδου<sup>8</sup>, **Ερωτόκριτος υπό Βιτσέντζου Κορνάρου** (1915). Ζωγράφος κι αγιογράφος, ο Κόντογλου, στο πλαίσιο της αναζήτησης της "Ελληνικότητας" στην τέχνη, υιοθέτησε ένα εικαστικό ιδίωμα που είχε τις ρίζες του στην αγιογραφία & στην Ελληνική λαϊκή παράδοση.

Ο ήρωας του Κορνάρου παρουσιάζεται ως έφιππος γενναίος πολεμιστής, αρματωμένος με κοντάρι και σπαθί.

Φοράει περικεφαλαία και φολιδωτό θώρακα αποτελούμενο από μικρά μεταλλικά κομμάτια. Η μορφή του Ερωτόκριτου θυμίζει τον στρατιωτικό άγιο Δημήτριο καθώς εικονίζεται αρματωμένος πάνω σε άσπρο, ψηλό άλογο με το χαρακτηριστικό ανθρώπινο βλέμμα. Το αλαφιασμένο ζώο στέκεται περήφανο, θαρραλέο, ομορφοσελωμένο, στολισμένο με γκέμια χρυσά<sup>9</sup>, με τα μπροστινά πόδια σηκωμένα στον αγέρα. Και η κοσμική ζωγραφική του Κόντογλου είναι ασφαλώς επηρεασμένη από την τεχνική και την αισθητική της Βυζαντινής αγιογραφίας.

Το Κρητικό θέατρο αποτέλεσε πηγή έμπνευσης για τον Νίκο Εγγονόπουλο. Στο κείμενό του **«Ελάχιστα για το θαύμα του Κρητικού Θεάτρου»**, ο ζωγράφος εκφράζει απερίφραστα το θαυμασμό του για τον "Ελληνικό αυτό θησαυρό" όπως το αποκαλούσε :

"Τραγωδία ή κωμωδία, ιερό δράμα ή σκέτο ποιμενικό, [...] τί αρτιότης, τί πλούτος, τί ποιήσεις! Και αυτή η ατελείωτη ποικίλη παρέλαση των προσώπων του [...] : Ένας κόσμος απέραντος, όπου συγκρούονται πάθη, πόθοι, συμφέροντα, παρεξηγήσεις, κλάματα, γέλια. Και τί δράσεις, τί πλοκές, τί απροσδόκητες εξελίξεις! Ειπωμένα δε όλα αυτά σε ύφος άρτιο, με γλώσσα άψογη, με στίχους τέλειους, πάρα πολύ αριστουργηματικούς"<sup>10</sup>.

Στην ελαιογραφία **"Βιτσέντζος Κορνάρος και Γεώργιος Χορτάτσης"** (1979, ιδιωτική συλλογή) ο Εγγονόπουλος απεικόνισε τους δύο μεγάλους συγγραφείς του Κρητικού θεάτρου<sup>11</sup>. Πρόκειται για μία αμιγώς υπερρεαλιστική σύνθεση όπως φαίνεται από την παράδοση συμπαραθήση προσώπων που έζησαν διαφορετικές εποχές. Η γιγαντιαίες τους μορφές σχεδόν αγγίζουν τον ουρανό και ξεπερνούν τα σύννεφα ώστε να αποδοθεί αλληγορικά η σπουδαιότητά τους. Το σκηνικό τοποθετείται σε ακρογιαλιά, ενώ εικονίζονται στο βάθος

8. Exposition "Fotis Kontoglou. De "Logos" à "Ekphrasis" avec des dessins et motifs décoratifs de la main de l'auteur", Galerie Nikos Chadzikiyriakou-Gika 2016. Le livre provient de la Bibliothèque de la Boulé (parlement) et appartenait à la bibliothèque de Ioannis Metaxas, pour laquelle il l'a peint.

9. Kontoglou Fotis "Aselevo Themelio" (fondement immuable, l'incarnation de Dieu en armes)

10. Saint Dimitrios Myroblite (phénomène d'osmogénèse miraculeuse se réfère à cette effusion d'un parfum d'origine inconnue et la personne est alors dite myroblite ), Akritas 1996 Nikos Engonopoulos: **"Peu de choses sur le miracle du théâtre crétois"**, "opus cité", "Mais ce théâtre, non seulement n'est pas aussi connu qu'il devrait l'être, il n'est pas mis en valeur autant qu'il le mérite, mais au contraire il reste inconnu et négligé, méprisé, calomnié, inaccessible, comme tant de trésors grecs, malgré tous les efforts qui sont faits, parfois, très sporadiquement, pour sa survie."

11. G. Chortatsis auteur de théâtre, créateur d' **"Erophilis"**, de **"Katsourbou"** et de **"la Panoria"**.

8. Έκθεση « Φώτης Κόντογλου. Από τον "Λόγο" στην "Έκφραση" Με ζωγραφίες και με πλουμίδια απ' το χέρι του συγγραφέα », Πινακοθήκη Νίκου Χατζηκυριάκου-Γκίκα 2016. Το βιβλίο προέρχεται από τη Βιβλιοθήκη της Βουλής και ανήκε στη βιβλιοθήκη του Ιωάννη Μεταξά, για τον οποίο το ζωγράφησε.

9. Κόντογλου, Φώτης, Ασάλευτο Θεμέλιο, « Αρματωμένος την Αρματωσιά το Θεού.

10. Ο άγιος Δημήτριος ο Μυροβλύτης », Ακρίτας 1996. Εγγονόπουλος, Νίκος, « Ελάχιστα για το θαύμα του Κρητικού Θεάτρου », «ό.π.», « Κι όμως το θέατρο αυτό, όχι μόνο δεν είναι γνωστό όσο θα έπρεπε, δεν εκτιμάται τόσο όσο του αξίζει, αλλά αντίθετα μένει άγνωστο και παραμελημένο, περιφροννημένο, συκοφαντημένο, δυσπρόσιτο, σαν τόσους άλλωστε ελληνικούς θησαυρούς, παρ' όλες τις προσπάθειες που γίνονται κάπου-κάπου, πολύ σποραδικά βέβαια, για την επιβίωσή του ».

11. Γ. Χορτάτσης, θεατρικός συγγραφέας, δημιουργός της **"Ερωφίλης"**, του **"Κατσούρμπου"** και της **"Πανώριας"**.



nuages pour rendre leur importance allégorique. La scène se situe sur un front de mer, tandis que sont représentés au fond à droite la forteresse Fortezza d'Héraklion en demi cercle et la forteresse Kazarma de Sitia.<sup>12</sup>

Les figures sont des poupées anthropomorphiques, les fameux mannequins d'Engonopoulos, sans traits du visage, vêtus de superbes costumes d'époque et de collants ajustés. À gauche, Kornaros est présenté comme un noble de la Renaissance. Il était le rejeton d'une famille noble de Crète. De l'index d'une main, il pointe vers le ciel. Ce mouvement symbolique ainsi que le manuscrit byzantin - un parchemin qu'il tient dans sa main gauche sont des éléments qui renforcent la spiritualité de la figure.

À droite, Chortatsis est également présenté comme un noble de la Renaissance puisqu'il semble avoir appartenu lui aussi à une vieille famille noble de Crète et avoir reçu une éducation soignée. Il porte un chapeau et tient une épée.

Dans l'œuvre d'Engonopoulos, la présence éclatante des deux grands créateurs du théâtre crétois, leur représentation sublimée et leur aspect majestueux témoignent des influences sur le peintre de l'iconographie byzantine. Kornaros et Chortatsis sont représentés dans une position frontale, comme deux figures surdimensionnées qui ne reposent pas fermement sur le sol, presque en lévitation. Ce sont des combattants hardis comme le prouve l'épée et ils sont issus de la haute aristocratie comme le révèlent leurs somptueux vêtements.

En particulier, le rendu lumineux de leurs visages est réalisé grâce à la technique byzantine "photomorphique", selon laquelle des couches successives de lumière sont ajoutées à une teinte plus claire (sarcome) au-dessus d'une esquisse sombre, précisément sur les zones du visage qui requièrent plus de lumière. En effet, dans cette œuvre d'Engonopoulos, les visages des deux créateurs de théâtre crétois sont éclairés au centre tandis que le peintre passe des couleurs les plus sombres aux couleurs les plus lumineuses. Il convient de relever que les figures rayonnent de lumière intérieure, la sérénité qu'elles dégagent revêt une profonde dimension spirituelle.

Dans cette composition surréaliste, le temps, l'espace, les figures, les visages, les corps, les bâtiments, les couleurs, l'environnement naturel interagissent de façon transcendante et symbolique. Les caractéristiques fondamentales de l'œuvre résident dans la simplification des niveaux, la réduction voire la suppression de la perspective, la hiérarchie de l'ampleur et de la taille des silhouettes en fonction de l'importance de leur rang. Tous ces éléments qu'Engonopoulos adopte dans ses œuvres

δεξιά το φρούριο Fortezza του Ηρακλείου σε σχήμα κώνου και το φρούριο Καζάρμα της Σητείας.<sup>12</sup>

Οι φιγούρες είναι ανθρωπόμορφες κούκλες, τα γνωστά ανδρείκελα του Εγγονόπουλου, χωρίς χαρακτηριστικά προσώπου, ντυμένες με εντυπωσιακά κουστούμια εποχής και εφαρμοστά κολάν. Αριστερά, ο Κορνάρος, παρουσιάζεται ως ευγενής της Αναγέννησης. Ήταν γόνος αρχοντικής οικογένειας της Κρήτης. Με το

δείκτη του ενός χεριού δείχνει προς τον ουρανό. Η συμβολική αυτή κίνηση καθώς και το βυζαντινό χειρόγραφο - ειλητάριο που κρατάει στο αριστερό του χέρι είναι στοιχεία που εντείνουν την πνευματικότητα της μορφής.

Δεξιά, ο Χορτάτσης παρουσιάζεται επίσης ως ευγενής της Αναγέννησης καθώς φαίνεται πως ανήκε κι αυτός σε παλιά, αρχοντική οικογένεια της Κρήτης και είχε ευρεία μόρφωση. Φοράει καπέλο και κρατάει ξίφος.

Στο έργο του Εγγονόπουλου, η λαμπερή παρουσία των δύο σπουδαίων δημιουργών του Κρητικού θεάτρου, η υπερβολική τους

απεικόνιση και η επιβλητική τους μορφή είναι στοιχεία που μαρτυρούν τις επιδράσεις που είχε δεχθεί ο ζωγράφος από τη Βυζαντινή αγιογραφία. Ο Κορνάρος και ο Χορτάτσης εικονίζονται σε μετωπική στάση, ως δύο υπερμεγέθεις φιγούρες που δεν πατούν στέρεα στο έδαφος, σχεδόν αιωρούνται. Είναι ρωμαλέοι πολεμιστές όπως αποδεικνύεται από το ξίφος και έχουν καταγωγή από την υψηλή αριστοκρατία όπως φαίνεται από τα πολυτελή τους ενδύματα.

Ειδικότερα, η φωτεινή απόδοση των προσώπων τους επιτυγχάνεται χάρη στη "φωτομορφοποιητική" Βυζαντινή τεχνική, σύμφωνα με την οποία προστίθενται διαδοχικά στρώματα φωτισμού σε ανοιχτότερο τόνο (σάρκωμα) πάνω απ' τον σκούρο προπλασμό, στις περιοχές ακριβώς του προσώπου όπου χρειάζεται να φωτιστεί περισσότερο. Όντως, στο έργο του Εγγονόπουλου τα πρόσωπα των δύο δημιουργών του κρητικού θεάτρου φωτίζονται κεντρικά καθώς ο ζωγράφος προχωρεί από τα πιο σκοτεινά στα πιο φωτεινά χρώματα. Επισημαίνεται πως οι μορφές ακτινοβολούν από εσωτερικό φως, η ηρεμία που αποπνέουν έχει βάθος πνευματικό.

Στην υπερρεαλιστική αυτή σύνθεση, ο χρόνος, ο χώρος, οι φιγούρες, τα πρόσωπα, τα σώματα, τα κτίσματα, τα χρώματα, το φυσικό περιβάλλον λειτουργούν υπερβολικά και συμβολικά. Βασικά χαρακτηριστικά του έργου είναι η απλοποίηση των επιπέδων, η μείωση ή και η κατάργηση της προοπτικής, η ιεράρχηση του μεγέθους και του ύψους των μορφών με βάση τη σπουδαιότητά τους. Όλα αυτά τα στοιχεία που υιοθετεί ο Εγγονόπουλος στα υπερρεαλιστικά του έργα είναι ενδεικτικά των



N. Εγγονόπουλος, "Βισσέντζος Κορνάρος και Γεώργιος Χορτάτσης", 1979

<sup>12</sup>.Chaini, Nektaria, L'art pictural de Nikos Engonopoulos, thèse de doctorat, Université technique nationale d'Athènes (NTUA), 2007

<sup>12</sup>.Χαΐνη, Νεκταρία, Η ζωγραφική του Νίκου Εγγονόπουλου, διδακτορική διατριβή, Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ), 2007

surréalistes sont révélateurs des influences qu'il a reçues de son apprentissage auprès de Kontoglou.

L'amour d'Engonopoulos pour le théâtre crétois se reflète également dans sa peinture à l'huile intitulée **"De Katsourbos<sup>13</sup> à Chasis<sup>14</sup>"** (1981, collection privée). Sur ce tableau sont représentés trois personnages, un jeune couple et un cordonnier aux cheveux gris. Ils ressemblent à des acteurs qui jouent des rôles sur une scène de théâtre. Et les trois mannequins n'ont pas de traits du visage.

Un jeune homme joue apparemment le rôle d'un militaire, vêtu d'un impressionnant vêtement beige et d'un court gilet noir avec d'imposantes épaulettes blanches dentelées. Son costume est ajusté et étroitement noué à la taille avec une large ceinture violette. En dessous de la taille, la tenue apparaît plissée et arrive aux genoux. L'uniforme est complété par un chapeau saisissant avec une longue plume, des bottes noires pointues et un collant rouge vif. Dans ses énormes mains, il porte des gants blancs et tient une épée.

À côté du jeune homme se tient une jeune fille aux seins nus, à la peau blanche comme l'albâtre et à la silhouette minoenne. Elle est vêtue d'une longue jupe ample avec un tablier noué à la taille, un ruban bleu dans les cheveux et une longue cape bleue.<sup>15</sup> Sa figure distinguée et impressionnante rappelle grandement l'allure des femmes de la Crète Minoenne. Les vêtements féminins caractéristiques des minoens consistaient en un corsage court et serré laissant la poitrine découverte, de longues jupes larges avec des plis, tandis que par-dessus la jupe, les tabliers à volants soulignaient la taille. Les vêtements étaient décorés de rubans, de voiles très délicats et de bijoux.

Dans la peinture à l'huile d'Engonopoulos, l'espace rappelle un décor de théâtre dominé par un imposant manoir d'un rouge vif éclatant. Les arches du bâtiment sont un archétype de l'architecture ionienne qui était influencée par l'architecture vénitienne. Le peintre procède à un montage d'image anarchique mais saisissant, travaillant avec l'inconscient et la mémoire, invoquant des formes et des scènes puisées dans le théâtre crétois et ionien, originaires de la Crète Minoenne mais aussi de différentes périodes de l'histoire européenne.



N. Εγγονόπουλος, "Από τον Κατσούρμπο στο Χάση", 1981

επιρροών που έχει δεχθεί από τη μαθητεία του δίπλα στον Κόντογλου.

Η αγάπη του Εγγονόπουλου για το Κρητικό θέατρο αποτυπώνεται επίσης στην ελαιογραφία του με θέμα **"Από τον Κατσούρμπο<sup>13</sup> στο Χάση<sup>14</sup>"** (1981, ιδιωτική συλλογή). Στο έργο αυτό εικονίζονται τρεις φιγούρες, ένα νεαρό ζευγάρι και ένας τσαγκάρης με γκρίζα μαλλιά. Μοιάζουν με ηθοποιούς που παίζουν ρόλους, σε σκηνή θεάτρου. Και τα τρία ανδρείκελα δεν έχουν χαρακτηριστικά προσώπου.

Ένας νεαρός άνδρας υποδύεται προφανώς το ρόλο ενός στρατιωτικού, ντυμένος με εντυπωσιακό μπεζ ένδυμα και κοντό μαύρο γιλέκο με άσπρες επιβλητικές βάτες στους ώμους. Το κουστούμι του είναι εφαρμοστό και σφιχτά δεμένο στη μέση με φαρδιά μωβ ζώνη. Κάτω από την μέση η φορεσιά γίνεται πλισέ και φτάνει έως τα γόνατα. Τη στολή συμπληρώνει ένα εντυπωσιακό καπέλο με μακρύ φτερό, μυτερές μαύρες μπότες και φωτεινό κόκκινο κολάν. Στα τεράστια χέρια του φοράει άσπρα γάντια και κρατάει ξίφος.

Δίπλα στο νεαρό άνδρα στέκεται μια γυμνόστηθη κοπέλα, με αλαβάστρινο λευκό δέρμα και μινωική κατατομή σώματος. Είναι ντυμένη με μακριά φαρδιά φούστα με ποδιά που δένει στη μέση, γαλάζια κορδέλα στα μαλλιά και μακριά γαλάζια<sup>15</sup> μπέρτα. Η κομψή και εντυπωσιακή της παρουσία θυμίζει έντονα την εμφάνιση των γυναικών στη Μινωική Κρήτη. Χαρακτηριστικά της μινωικής γυναικείας ενδυμασίας ήταν το κοντό στενό περικόρμιο που άφηνε ακάλυπτο το στήθος, οι μακριές φαρδιές φούστες με πιέτες ενώ πάνω από τη φούστα, οι ποδιές με βολάν τόνιζαν τη μέση. Τα ενδύματα ήταν διακοσμημένα με φιόγκους, λεπτότατα πέπλα και κοσμήματα.

Στην ελαιογραφία του Εγγονόπουλου, ο χώρος θυμίζει σκηνικό θεάτρου όπου δεσπόζει ένα επιβλητικό αρχοντικό κτήριο σε έντονο καθαρό κόκκινο χρώμα. Οι καμάρες του κτηρίου είναι δείγμα Επτανησιακής Αρχιτεκτονικής που ήταν επηρεασμένη από την ενετική αρχιτεκτονική. Ο ζωγράφος προβαίνει σε ένα αναρχικό αλλά εντυπωσιακό μοντάζ εικόνων, δουλεύοντας με το ασυνείδητο και τη μνήμη, ανακαλώντας μορφές και σκηνές από το Κρητικό και το Επτανησιακό θέατρο, από τη Μινωική Κρήτη αλλά και από διαφορετικές περιόδους της Ευρωπαϊκής ιστορίας.

**13.** *"Katsourbos"* est la première comédie de littérature crétoise, écrite par G. Chortatsis, en 1580, en langue crétoise. Mettant en vedette l'esclave Katsourbos, la comédie dont le thème principal est l'histoire d'amour de deux jeunes gens se joue dans le château - Héraklion.

**14.** *"Chassis"* ou *"La dispute et la réconciliation"* est une comédie en vers écrite à Zakynthos par Dim. Gouzeli, en 1790. Le sujet de l'ouvrage ce sont les épisodes de la vie quotidienne de Tzande à la fin du XVIIIe siècle. Le personnage principal incarne le type du fier à bras vantard et a le surnom de Chassis.

**15.** Dans les «Dames bleues» (fresque post-minoenne du palais de Knossos), les figures féminines portent un boléro orné de liserés bleus.

**13.** Ο « Κατσούρμπος » είναι η πρώτη κωμωδία της κρητικής λογοτεχνίας, γράφτηκε από το Γ. Χορτάτση, το 1580, σε κρητικό ιδίωμα. Με πρωταγωνιστή το δούλο Κατσούρμπο, η κωμωδία έχει κεντρικό θέμα την ιστορία αγάπης δύο νέων διαδραματίζεται στο Κάστρο - Ηράκλειο.

**14.** Ο « Χάσης » ή « Ο τσακωμός και η συμφιλίωση » είναι έμμετρη κωμωδία που γράφτηκε στη Ζάκυνθο, από το Δημ. Γουζέλη, το 1790. Θέμα του έργου είναι τα επεισόδια της καθημερινής ζωής του Τζάντε, του ύστερου 18ου αιώνα. Ο κεντρικός ήρωας ενσαρκώνει τον τύπο του καυχησιάρη ψευτοπαλληκαρά κι έχει το παρατσούκλι Χάσης.

**15.** Στις "Γαλάζιες Κυρίες", (τοιχογραφία Υστερομινωικής περιόδου από το ανάκτορο της Κνωσού), οι γυναικείες μορφές φορούν περικόρμιο διακοσμημένο με γαλάζια παρυφή.



## LE DICTAME DE CRETE

G. Courvoisier



Le dictame de Crète avec ses rosettes de petits limbes ronds et veloutés est, parmi les plantes aromatiques, la panacée<sup>1</sup> des Crétois. Les bergers le recherchaient, à

grand risque, sur les parois des falaises dans les coins perdus de montagne. Si les Crétois considèrent cette plante comme "la reine des herbes", cela est dû sûrement à ses propres vertus, mais aussi aux médecins de l'Antiquité qui en firent la renommée.

Le **Dictame de Crète** (*Origanum dictamnus* ou *Origanum creticum* Linné, 1763) est un sous-arbrisseau, pouvant atteindre 30 cm.



C'est une plante endémique à la Crète de la famille des Lamiacées. En Crète, elle est appelée Δίκταμο

(díktamo) et en dialecte crétois Έρωντας (erontas ou erodas, "amour"), Στοματόχορτο "herbe pour l'estomac" ou μαλλιαρό χόρτο "herbe laineuse", Σταματόχορτο "herbe coagulante"<sup>2</sup>.

Le Dictame de Crète est parfois confondu avec le dictame blanc, *Dictamnus albus*, plante herbacée xérophile de la famille des Rutacées.

### Où le trouve-t-on à l'état naturel ?



Le Dictame de Crète pousse naturellement dans les zones rocheuses à une altitude comprise entre 300 et 1 500 m avec une exposition très ensoleillée.

Il résiste à des températures de - 10

degrés mais ne supporte ni l'humidité du sol ni celle de l'air.

Les tiges ligneuses portent de petites feuilles argentées et veloutées, arrondies et cotonneuses<sup>3</sup> ainsi que des épis d'inflorescences penchés vers le bas. Les plantes fleurissent de mai à août.

Les graines sont rares et la plante est cultivée par bouturage.

Les feuilles portent sur leur surface des poils glandulaires dans lesquels est produite l'huile essentielle.

### Dictame et Mythologie :

Aphrodite soigne les blessures de son fils **Énée**



Vénus versant le dictame sur la blessure d'Énée  
Romanelli Giovanni Francesco (1610-1662)  
Musée du Louvre

avec du dictame. Elle se soigne elle-même avec du dictame pour faciliter sa grossesse lorsqu'elle est enceinte d'Hermaphrodite sur le mont Ida de Troade.

Zeus, roi des dieux de l'Olympe, est sauvé d'une mort certaine par sa mère Rhéa. Elle accouche en Crète dans l'Antre Dictéen<sup>4</sup> (La grotte de Psychro, dans le Lassithi au pied du mont Dictos) et y cache son enfant. En remerciement Zeus offre le dictame aux Crétois.

Le dictame fut appelé "Artémidion" dans l'antiquité, en l'honneur de la déesse Artémis qui pouvait guérir les plaies de flèches si elle le désirait.

Ilithyia, (Ειλειθυια), déesse de l'accouchement, portait la couronne de dictame, lien direct entre l'usage de la plante et l'accouchement.

### Les principes actifs et les propriétés du Dictame de Crète :

Les principes actifs de l'**huile essentielle** de dictame sont : (**attention, attachez vos ceintures !**)

-le camphre (stimulant, décongestionnant, antiseptique, antispasmodique) ;

-le carvacrol analgésique, anti-inflammatoire, antiseptique, bactéricide, expectorant, fongicide, vermifuge) ;

-le cédrole et le linalol, (bactéricides, expectorants, fongicides

des tannins, (bactéricide, antiviral, antiulcéreux,

<sup>1</sup> Panacée = en grec ancien Πανάκεια / Panákeia, de la racine pan, « tout », et akos, « remède

<sup>2</sup> Les crétois ont quatorze noms pour désigner le dictame !

<sup>3</sup> Par temps chaud et orageux la plante libère un gaz susceptible de s'enflammer en présence d'une bougie allumée.

<sup>4</sup> Étymologie : dictamnus ; du grec ancien "δίκταμνον", plante sauvage originaire du mont Dicté, en Crète le mont Dicté est le point culminant du Massif du Lassithi (2148 m) – thamnos = arbuste, buisson

antitumeur).

- le thymol (antioxydant) ;
- le p-cymène (analgésique, bactéricide, vermifuge) ;
- le γ-terpinène , (insectifuge)

### Utilisations :

On utilise principalement les sommités fleuries

#### Interne :

- Il est utilisé : -contre les rhumes ;
- pour aider le transit intestinal ;
  - pour traiter l'aménorrhée ;
  - pour stimuler le système digestif ;
  - pour lutter contre la neurasthénie (syndrome de fatigue chronique) ;
  - pour lutter contre les refroidissements.
- aussi pour se faire plaisir car l'huile essentielle de dictame est utilisée dans la conception du Martini dry, du Vermouth et en cosmétologie.



**Recette :** Pour tous les traitements vous pouvez prendre une infusion constituée de 4 à 15 g de sommités fleuries de Dictame de Crète pour un demi litre d'eau bouillante. Cette infusion est à prendre à raison de 2 tasses à thé par jour. Vous pouvez prendre aussi une macération constituée de 30 g de sommités fleuries à laisser macérer dans un litre de vin blanc pendant 15 jours. Cette macération est à prendre à raison de 2 petits verres à moutarde par jour.

#### Externe :

On utilise principalement les sommités fleuries broyées.

Il est un puissant vulnéraire (cicatrisant), donc capable de soigner les plaies et blessures avec une cicatrisation rapide et les contusions.

Le jus du Dictame de Crète éloignerait (?) les bêtes venimeuses. Appliquez-vous en sur le corps si vous devez vous rendre dans un lieu où il y en a.

Certains prétendent même qu'il neutraliserait les morsures de serpent et bêtes venimeuses.

**L'association « Crète, Terre de Rencontres », décline toute responsabilité concernant ces deux propriétés !**

### Question à 1 : Existe-t-il du miel de dictame ?

Après consultation d'un grand nombre de distributeurs de produits crétois (Paris, Flers, Crète) la réponse est non. Les surfaces de culture sont trop petites pour que les abeilles ne fassent du miel qu'avec lui. Quel dommage !

### Plante en Danger :

**La cueillette du dictame de Crète sauvage est formellement interdite en Crète !**

C'est une plante protégée par le droit européen.

Aujourd'hui le dictame de Crète est cultivé dans la région centrale et montagneuse de la Crète pour ses qualités phytothérapeutiques et ornementales.

Statut de conservation UICN <sup>5</sup> : **NT: Quasi menacé**



### Le dictame dans la littérature. <sup>6</sup>



Venus et Cupidon Lorezo Lotto (1540)  
Metropolitan Museum of art New York

Dans le livre XII de l'Énéide vers 411-429 Virgile écrit : "Alors Vénus, mère ébranlée par les blessures révoltantes de son enfant (Cupidon), va cueillir sur l'Ida de Crète le dictame dont la tige aux feuilles duveteuse se colore de fleurs purpurines, herbe dont les chèvres n'ignorent pas les vertus lorsqu'une flèche ailée s'est plantée dans leur flanc. C'est ce que Vénus a apporté d'en haut - un nuage sombre entourait sa silhouette ; elle en imprègne l'eau pure, versée dans un bassin luisant, qu'elle drogue en cachette : elle y répand le suc salutaire de l'ambrosie et l'odorante panacée. Le vieil Iapex a mouillé la plaie avec cette eau, sans rien savoir, et bien sûr, toute douleur s'est soudain enfuie du corps, tout sang a cessé de couler au fond de la plaie et bientôt la flèche tombe, suivant d'elle-même le mouvement de la main. Et voilà que des forces nouvelles lui sont venues comme avant".

« Vers ce grand ciel clément où sont tous les dictames, Les aimés, les absents, les êtres purs et doux. »  
Victor Hugo, *Les Contemplations*, 1856

« Car vous êtes bénie entre toutes les femmes: Vous avez le secret des bienfaisants dictames. »  
Gabrielle de Poligny, *Flours des buissons, L'ange d'un paralytique*, 1856

« La meilleure preuve d'amitié que je puisse donner à une inconnue, en échange de ce dictame qui guérirait les morsures de la critique, n'est-ce pas de partager avec elle la moisson de mon expérience. »  
Honoré de BALZAC, *Modeste Mignon*, 1844

<sup>5</sup>Union Internationale pour la Conservation de la Nature.

<sup>6</sup>Le dictame peut aussi avoir le sens de baume moral

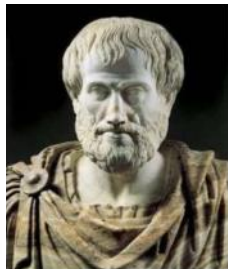
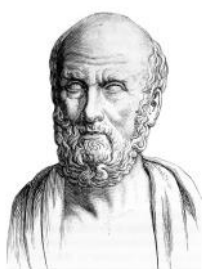


Laisse-moi rêver, fût-ce un jour, ce jeune espoir, mon seul dictame. — (*Baron L.A. Coppens, Les Algues, 1836*)  
Moins qu'une brute et presque un dieu, je m'épuise et nage au milieu des réconforts et des dictames. — (*Edmond Haraucourt, L'âme nue, 1885*)

« La montagne fournit, en outre, un nombre incroyable de tisanes toniques, digestives, diurétiques, voire aphrodisiaques : de ce nombre est le dictame, *Origanum dictamnus*. Célèbre dans toute l'Antiquité pour guérir les chèvres blessées, et faciliter l'accouchement et les règles des femmes. On en tire une huile très balsamique<sup>7</sup>. On lui connaît en Crète actuelle quatorze noms différents, dont celui d'erotas, "l'amour", et l'on continue à lui attribuer toutes les vertus. Des hommes se tuent encore pour l'aller cueillir». Paul Faure dans "La vie quotidienne en Crète au temps de Minos".

### Dictame de Crète et histoire de la médecine :

Le dictame de Crète est une plante médicinale très ancienne, puisqu'elle est déjà connue et utilisée en 2700 avant J.-C par les minoens. Ceux-ci l'utilisaient pour créer des parfums, des pommades pour la cicatrisation



des plaies, des huiles aromatiques (spécialement avec de l'huile d'olive qu'ils offraient à leurs dieux, leurs prêtres et leurs rois), ainsi que des vins aromatiques, comme le vin Dictaminé.

Les premières représentations du dictame datent de 1 500 av. J.C sur les fresques de certains palais. Le dictame de Crète est le premier antiseptique en usage externe cité dans les tablettes en linéaire B vers 1 300 av. J.-C.

Hippocrate le recommande dans « *De la nature de la femme* » : «boire dans de l'eau gros comme une obole de dictame de Crète » pour "provoquer la sortie du chorion<sup>8</sup> et les règles". La littérature médicale antique prescrit le dictame en infusion pour les maux d'estomac, les problèmes intestinaux, les grossesses à risque et les menstruations douloureuses. En utilisation externe il est alors utilisé comme antiseptique et coagulant. Ses prescriptions furent confirmées par Théophraste.

Aristote dans *Histoire des animaux* chapitre VII écrit : « On prétend que les chèvres sauvages de Crète, quand elles sont percées d'une flèche, se mettent à chercher le dictame qui paraît avoir la propriété de faire sortir le fer de la plaie ».

William Turner<sup>9</sup>, le père de la botanique anglaise le décrit au XVI<sup>e</sup> siècle. Personnellement il ne l'a jamais vu pousser mais affirme qu'il est disponible chez les apothicaires de Venise et d'Anvers.

Le dictame de Crète fait partie des plantes dont la culture est recommandée dans les domaines royaux par Charlemagne dans le capitulaire *De Villis* (fin du VIII<sup>e</sup> ou début du IX<sup>e</sup> siècle).

Au Moyen-Âge le dictame faisait partie du cadeau de fiançailles des femmes crétoises. Selon la tradition crétoise les jeunes hommes voulant se marier devaient grimper sur les falaises abruptes du mont Dictos (Diktè) pour en cueillir et l'offrir à leur future épouse. Il semblerait que beaucoup de prétendants aient perdu la vie lors de cette quête.

En France en 1930, le dictame fut utilisé avec d'autres plantes dans une préparation antidiarrhéique. La France fut un pays d'exportation du dictame à des fins pharmaceutiques jusqu'en 1936.

### Sorcellerie :

Le dictame est utilisé depuis l'Antiquité comme encens divinatoire et pour visualiser les esprits.

**Genre : Féminin**

**Planète : Vénus**

**Élément : Eau**

**Déités : tous les dieux et les déesses des panthéons Egyptien, Crétois et Minoen**

Lorsqu'il est brûlé, le Dictame de Crète est une excellente base pour la manifestation d'esprits, ceux-ci apparaissant dans la fumée qui sort de l'encensoir. C'est un ingrédient sacré qui permet d'invoquer les dieux et les déesses des panthéons Minoen et ancien Crétois.

**Recette :** Pour faire un encens de projection astrale mélangez à parts égales du Dictame de Crète, de la Vanille, du Benjoin et du Bois de Santal. Brûlez en une petite quantité afin de faciliter vos essais de voyage astral. La fumée du Dictame de Crète est aussi utile pour renforcer l'aura contre les énergies négatives, et pour voir ses souhaits se réaliser (il suffit pour cela d'en brûler un peu comme encens et de se concentrer vraiment sur le ou les souhaits que vous voulez voir se réaliser).

**Là encore, l'Association Crète, Terre de Rencontres décline toute responsabilité vis-à-vis de celles ou ceux qui essaieraient cette potion !**

### Qu'en pensent les scientifiques ?

Le HMPC<sup>10</sup> a conclu que, sur la base de l'ancienneté de son utilisation, le dictame de Crète (parties aériennes) peut être utilisé comme tisane pour soulager la toux associée au rhume et pour les troubles légers de l'estomac et des intestins tels qu'une sensation de satiété ou des problèmes digestifs. L'infusion peut également être utilisée pour tremper un pansement qui sera appliqué sur la peau pour des inflammations cutanées et des contusions mineures.

**Les tisanes contenant du dictame de Crète (parties aériennes) ne doivent être utilisées que chez l'adulte et ne doivent pas être utilisées pendant plus d'une**

<sup>7</sup>Se dit d'un médicament employé sur la peau et les muqueuses, pour son action antiseptique et trophique due à la présence de baumes.

<sup>8</sup>Enveloppe extérieure du fœtus.

<sup>9</sup>Né vers 1512 et mort en 1568 à ne pas confondre avec le peintre

<sup>10</sup>Herbal Medicinal Product Committee

semaine pour la toux, ou pendant plus de deux semaines pour les problèmes d'estomac ou d'intestins, sans demander conseil à un professionnel de santé qualifié.

Lorsqu'elle est utilisée pour des problèmes cutanés, l'infusion peut être utilisée chez les personnes âgées de plus de 12 ans pendant deux semaines; si les symptômes persistent, l'avis d'un professionnel de santé qualifié doit être demandé. Pour obtenir des instructions détaillées sur la façon d'utiliser les médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes) et sur les personnes pouvant l'utiliser, se reporter à la notice qui accompagne le produit utilisé.

Quels sont les risques associés à l'utilisation des médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes)?

Au moment de l'évaluation du HMPC, aucun effet indésirable n'avait été signalé avec ces médicaments. De plus amples informations sur les risques associés aux médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes), y compris les précautions appropriées d'usage concernant leur sécurité sont disponibles dans la monographie sous l'onglet «All documents» sur le site web de l'Agence<sup>11</sup>.

Comment les médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes) sont-ils autorisés dans l'U.E. ? Toute demande d'enregistrement pour les médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes) doit

être soumise aux autorités nationales compétentes dans le secteur des médicaments, qui évalueront la demande relative au médicament à base de plantes et tiendront compte des conclusions scientifiques du HMPC. Les informations relatives à l'utilisation des médicaments contenant du dictame de Crète (parties aériennes) et à l'enregistrement pour ceux-ci dans les États membres de l'UE sont disponibles auprès des autorités nationales compétentes.

Il semblerait que la pommade préparée à partir de sa racine soit idéale pour la douleur des hanches.

**Par contre, il n'est pas scientifiquement prouvé que son utilisation ne présente aucun risque durant l'allaitement et l'accouchement.**

#### Le dictame et Harry Potter :

Le dictame est une plante magique qui entre dans la composition de la potion Wiggenweld. L'essence de dictame est également utilisée.

Harry Potter lit l'article consacré au dictame dans le livre *Mille herbes et champignons magiques* à la bibliothèque.

Severus Rogue envoie Draco Malefoy à l'infirmerie pour prendre du dictame afin d'éviter les cicatrices, après avoir fermé les blessures liées au sort Sectumsempra..

Hermione Granger emmène un flacon d'essence de dictame pour la chasse aux Horcruxes . Elle s'en sert pour soigner Ron après qu'il se soit désarticulé<sup>12</sup> suite à un transplanage.<sup>13</sup>

<sup>11</sup>[https://www.ema.europa.eu/en/documents/herbal-monograph/final-community-herbal-monograph-origanum-dictamnus-l-herba\\_en.pdf](https://www.ema.europa.eu/en/documents/herbal-monograph/final-community-herbal-monograph-origanum-dictamnus-l-herba_en.pdf).

<sup>12</sup>Cela signifie que le sorcier ayant transplané a perdu une ou plusieurs parties de son corps.

<sup>13</sup>Le transplanage, également appelé Apparition et Disparition, est un moyen de déplacement très rapide pour les sorciers

### D'autres herbes de Crète.

Le dictame est l'herbe emblématique de Crète mais ce n'est pas la seule, en voici quelques unes avec leurs vertus thérapeutiques

**Camomille:** Infusion antiseptique, régulateur de tension, calmante et recommandée contre les migraines et l'insomnie.

**Louisa:** Verveine, pour lutter contre les troubles du sommeil et les troubles de l'endormissement, contre le stress.

**Malotira:** Tisane de montagne, pour le mal estomac, les maux de tête, l'hypertension, l'anémie et l'artério-sclérose, antioxydant et anti-inflammatoire.

**Mavro tsai:** Thé noir contient un peu plus de théine, anti oxydant, effet stimulant.

**Prassino tsai:** Thé vert pour l'arthrite, anti oxydant, effet stimulant, diminue les différents risques de maladies cardiovasculaires, diminue les risques d'accidents vasculaire cérébraux, réduit le cholestérol, stimule et régularise les battements du cœur, diminue les risques de thromboses, prévient le cancer.

**Faskomilo:** Sauge sauvage Hypotension, anti-toux, antipyrétique et anti dépression, en gargarismes contre les angines et divers maux de gorge dans la cuisine, la sauge est l'amie du porc.

**Mixi Votanon:** Mélange d'herbes et de plantes naturelles récoltées à la main; soigne les états dépressifs et l'anémie.





## Les fortifications byzantines de La Canée.

Depuis la place Splanzia on suit la rue Daskalogianni en direction de la mer en passant devant « Το μικρό καράβι », une petite librairie digne d'intérêt. Sur une mappemonde en vitrine sont inscrits les noms des écrivains les plus emblématiques de chaque pays et son fonds recèle un assortiment de qualité. Encore quelques pas et sur la gauche s'ouvre la rue Sifaka. Il ne faut pas hésiter à l'emprunter, c'est là que depuis la campagne de restauration récente se dressent les vestiges des murs de l'époque byzantine qui ceignent le quartier Kastelli dans le prolongement des rues Karaoli et Dimitrou. Certes, à travers l'histoire, ces remparts n'ont pas empêché l'érection d'habitations dont certaines subsistent encore. Cette restauration révèle aussi les différentes phases de la construction et notamment l'utilisation de matériaux autochtones comme des fûts de colonnes antiques encastrés au sein de gros blocs de pierre.

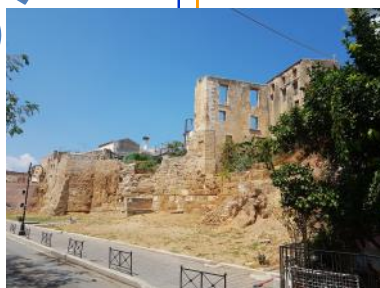
Les fortifications byzantines de La Canée, d'environ un kilomètre de long, forment la limite entre la vieille ville et sa citadelle fortifiée. Sur les anciennes cartes de la ville, mais aussi dans le tissu urbain moderne, on discerne clairement le contour des murs qui cernent la colline Kastelli.

Leur forme actuelle ils l'ont acquise au 7<sup>ème</sup> siècle, lors de la première période byzantine, toutefois, ils ont subi de nombreuses interventions pendant la période de domination vénitienne. Avec la construction de nouvelles fortifications vénitiennes externes, il est tombé en désuétude et au fil du temps, il a été incorporé au sein des habitations qui se sont développées autour et au-dessus. Il y a aussi des ouvertures à l'intérieur de la fortification, qui ont servi pour le logement, le stockage et certaines ont été utilisées comme refuges pendant la seconde guerre mondiale.

Les premières traces de fortification autour de la colline remontent à l'époque hellénistique, car à un endroit au sud-ouest on voit l'ancienne fondation bâtie en pierre sèche avec des blocs de pierre travaillées. Le côté nord de la fortification est dans le prolongement des imposantes roches naturelles, tandis que les autres côtés sont construits sur du calcaire tendre et sur des vestiges minoens résidentiels. Selon des données récentes, sur les fortifications des réparations importantes avaient été réalisées à l'époque romaine. Le mur byzantin est principalement constitué de pierre de récupération originaires de l'ancienne Kydonia et se compose de parties droites (entre tours: metapyrgion) alternant à intervalles réguliers avec de petites tours rectangulaires ou polygonales.



- MURS BYZANTINS // BYZANTINO TEIXOS
- CHEMIN POSSIBLE // ΠΙΘΑΝΗ ΠΟΡΕΙΑ
- BATIMENS // ΚΤΙΡΙΑ
- SITES ARCHEOLOGIQUES // ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΟΙ ΧΩΡΟΙ
- A. PORTE OUEST // ΔΥΤΙΚΗ ΠΥΛΗ
- B. PORTE EST // ΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΠΥΛΗ
- Γ. PORTE SUD // ΝΟΤΙΑ ΠΥΛΗ
- Δ. PORTE NORD // ΒΟΡΕΙΑ ΠΥΛΗ
- α. «Tour Sintrivani» // Πύργος «Σιντριβιανού»
- β-θ. Tours de β à θ // Πύργοι β έως θ
- ι. Hammam turc-salle exposition // Τούρικο χαμιάν - Εκθεσιακός χώρος
- κ. Fouilles grecques-suédoises - danoises // Ελληνο - Σουηδική - Δανική ανασκαφή
- λ. Mosquée Küçük Hassan // Τζαμί Κιουτσούκ Χασάν
- μ. Grand arsenal // Μεγάλο Αρσενάλι
- ν. Ancienne douane // Παλιό Τελεωείο
- ξ. Arsenaux vénitiens // Ενετικά Νεώρια



## Οι βυζαντινές οχυρώσεις των Χανίων

Οι βυζαντινές οχυρώσεις των Χανίων, μήκους περίπου ενός χιλιόμετρου, αποτελούν το όριο που διαχωρίζει την παλιά πόλη από την οχυρωμένη της ακρόπολη. Στους παλιούς χάρτες της πόλης, αλλά και στον σύγχρονο πόλεοδομικό ιστό, διακρίνεται καθαρά το περίγραμμα του Τείχους που περιέβαλε το λόφο Καστέλλι.

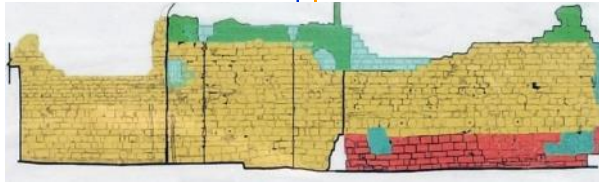
Τη σημερινή του μορφή την πήρε κατά τον 7ο αιώνα, στην πρώτη βυζαντινή περίοδο, ενώ δέχτηκε εκτεταμένες επεμβάσεις κατά την περίοδο της Ενετοκρατίας. Με την οικοδόμηση των νέων εξωτερικών ενετικών οχυρώσεων περιήλθε σε αχρηστία και με τα χρόνια ενσωματώθηκε στις κατοικίες που αναπτύχθηκαν γύρω και πάνω από αυτό. Επίσης παρατηρούνται διανοίξεις χώρων και στο

εσωτερικό της οχύρωσης οι οποίοι είχαν οικιστική χρήση, αποθηκευτική και ορισμένοι λειτουργούσαν ως καταφύγια κατά τον 2ο Παγκόσμιο Πόλεμο.

Οι πρώτες μέχρι σήμερα ενδείξεις οχύρωσης περιμετρικά του λόφου ξεκινάνε από την ελληνιστική εποχή, καθώς σε ένα σημείο στα νοτιοδυτικά είναι ορατή η αρχαία κρηπίδα κτισμένη εν ξηρώ από κατεργασμένους λιθόπλινθους. Η βόρεια πλευρά της οχύρωσης αποτελεί συνέχεια των έντονων φυσικών βράχων, ενώ οι υπόλοιπες πλευρές έχουν χτιστεί πάνω σε μαλακό ασβεστόλιθο και σε οικιστικά μινωικά κατάλοιπα. Σύμφωνα με πρόσφατα στοιχεία, στις οχυρώσεις πραγματοποιήθηκαν σημαντικές επισκευές κατά τη ρωμαϊκή εποχή. Το Βυζαντινό Τείχος έχει κατασκευαστεί κυρίως με δομικό υλικό σε επανάχρηση (spolia) που προέρχεται από την αρχαία Κυδωνία και αποτελείται από ευθύγραμμα τμήματα (μεταπύργια) που εναλλάσσονται σε τακτά διαστήματα με μικρούς

Aujourd'hui, le monument est en bon état et après les travaux d'entretien et de restauration dans sa partie sud se poursuivra son entière rénovation. À l'est de la rue Sifaka, ont été édifiées les tours  $\epsilon$  et  $\zeta$ , tandis que dans cette section, après les fouilles d'exploration aucun rempart et aucun fossé n'ont été repérés.

Aujourd'hui, le monument conservé en très bon état et après les travaux d'entretien et de restauration dans sa partie sud, il sera entièrement rénové. Sur la rue Karaolis & Dimitriou, la tour  $\beta$  a été restaurée, ses archères ont été achevées et ont été dévoilés le mur et une partie des douves du rempart. À l'intersection avec la rue Katré se trouvait l'entrée sud ( $\Gamma$ ) de la fortification, également appelée Skalakia (escalier), qui a été démolie après la guerre lors de l'ouverture de la route. Au début de la rue Sifaka, la tour  $\gamma$  a été consolidée et son entrée nord dans la rue Tzagarolon a été conservée.



Les différentes phases dans les rues Karaolis et Dimitriou. OI ιστορικές φάσεις στην οδό Καραολή & Δημητρίου.

■ Anciens murs // Αρχαίο Τείχος.  
■ Premières période byzantine // Πρωτοβυζαντινό Τείχος.  
■ Premiers murs byzantins // Πρώνη ενετοκρατία.  
■ Restorations // Επισκευές.



ορθογώνιους ή πολυγωνικούς πύργους.

Σήμερα, το μνημείο διατηρείται σε καλή κατάσταση και μετά από τις εργασίες συντήρησης και αποκατάστασης στο νότιο τμήμα του θα προχωρήσει η συνολική ανάδειξή του. Στα ανατολικά της οδού Σήφακα, στερεώθηκαν οι πύργοι  $\epsilon$  και  $\zeta$ , ενώ σε αυτό το τμήμα μετά από διερευνητικές τομές δεν εντοπίστηκε προτείχισμα και τάφος.

Σήμερα, το μνημείο διατηρείται σε καλή κατάσταση και μετά από τις εργασίες συντήρησης και αποκατάστασης στο νότιο τμήμα του θα προχωρήσει η συνολική ανάδειξή του. Στην οδό Καραολή & Δημητρίου αποκαταστάθηκε ο πύργος  $\beta$ , συμπληρώθηκαν οι τοξοθυρίδες του και αποκαλύφθηκε το προτείχισμα και μέρος της τάφρου του τείχους. Στη συμβολή με την οδό Καραολή υπήρχε η νότια είσοδος ( $\Gamma$ ) της οχύρωσης, που ονομαζόταν και "σκαλάκια", η οποία κατεδαφίστηκε πολεμικά κατά τη διάνοιξη της οδού. Στην οδό της οδού Σήφακα στερεώθηκε ο πύργος  $\gamma$  και συντηρήθηκε η βόρεια είσοδος του στην οδό Τζαγκαρόλη.

## Les sites autour du port de la Canée.

Quand on se promène dans La canée, immanquablement, il y a un moment où on passe sur le port. C'est un endroit où, là aussi, l'histoire a laissé ses traces et ses bâtiments. La ville a répertorié 6 sites à ne pas manquer, voici quelques mots qui vous les présentent.



### 1 CENTRE D'ARCHITECTURE MÉDITERRANÉEN.

C'est le dernier bâtiment à l'ouest de l'ensemble des 17 arsenaux. La construction du bâtiment a commencé en 1585 sous l'administrateur Alvise Grimani. Autrefois ruine délabrée, le grand arsenal a aujourd'hui, été transformé en un lieu impressionnant pour des événements et des expositions. Il fait office de centre d'architecture méditerranéenne accueillant d'importants événements grecs et internationaux dans ses locaux, avec, naturellement, un accent particulier sur l'architecture.



### 1 ΚΕΝΤΡΟ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ.

Πρόκειται για το τελευταίο προς τα δυτικά κτίριο του συγκροτήματος των 17 νευρίων. Η κατασκευή του κτιρίου άρχισε το 1585 από τον Προβλεπτή Αλβίβε Πηπτηγή. Σήμερα, από ασκεπές ερείπιο κάποτε, έχει μετατραπεί σε εντυπωσιακό χώρο εκδηλώσεων και εκθέσεων. Λειτουργεί ως Κέντρο Αρχιτεκτονικής της Μεσογείου, φιλοξενώντας σημαντικές Ελληνικές και διεθνείς διοργανώσεις στους χώρους του, με ιδιαίτερη έμφαση - όπως είναι φυσικό- στην Αρχιτεκτονική



**2 LE REMPART.** La fortification ancienne de la ville de La Canée a été fondée sur les vestiges d'une fortification antérieure de l'époque hellénistique. Le mur byzantin a été construit avec des matériaux de construction de seconde main provenant de l'ancienne Kydonia. Sur le rempart, il y a quatre portes.



**3 LA FORTERESSE FIRKA.** La forteresse à l'extrémité nord-ouest du port, qui porte le nom turc Firka (caserne), a été construite pour protéger l'entrée du port. Une chaîne, allant de la forteresse à la base du phare, fermait le port en cas de siège. Sur la tour d'angle, -tour de guet de la forteresse, fut hissé le drapeau grec de l'Union de la Crète avec la Grèce, le 1er décembre 1913, lors d'une cérémonie officielle.



#### 4 LA MOSQUEE GIALI

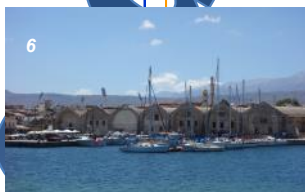
Exemple de l'art de la Renaissance islamique distingué pour sa singularité, c'est la seule des mosquées épargnées de la ville qui date de la seconde moitié du XVIIe siècle. La mosquée Kioutsouk (la petite) Hasan ou -Yali Tzamisi (mosquée du bord de mer) est l'œuvre d'un architecte arménien.



**5 LE PHARE.** Il fut érigé en 1595-1601 par les Vénitiens, construit sur le rocher d'origine et fonctionnait comme une torche à flamme nue. Le phare, joyau et image de marque de la ville est haut de 21 m, avec une hauteur focale à 26m de la surface de la mer. Sa lumière a une portée de 7 miles.



**6 LES ARSENAUX.** Pendant toute l'occupation vénitienne (1204 - 1669), des arsenaux furent construits, pour l'entretien des navires. En 1593, ont déjà été construits 16 arsenaux. En 1599, l'ensemble sud est achevé avec la construction du 17ème bâtiment. En 1607, commence au cœur du port à l'est la construction de cinq autres arsenaux, connus sous le nom de « Arsenaux de Moro ». Sur le grand complexe de 17 bâtiments, petit à petit, neuf ont été démolis. Aujourd'hui, est préservé un ensemble de 7 bâtiments contigus avec un autre plus à l'ouest, le Grand Arsenal (aujourd'hui le Centre architectural de la Méditerranée).



**2 TO TEIXOS.** Η αρχική οχύρωση της πόλεως των Χανίων έχει θεμελιωθεί σε υπολείμματα παλαιότερης οχύρωσης των ελληνιστικών χρόνων. Το Βυζαντινό τείχος έχει κατασκευαστεί με οικοδομικό υλικό από την αρχαία Κυδωνία σε δεύτερη χρήση. Στο τείχος υπάρχουν τέσσερις πύλες.

**3 ΦΡΟΥΡΙΟ ΦΙΡΚΑ.** Το φρούριο στη βορειοδυτική άκρη του λιμανιού που διατηρεί το τουρκικό όνομα Φιρκά (Firka=στρατώνας), κατασκευάστηκε για να προστατεύει την είσοδο του λιμανιού. Μια αλυσίδα από το Φιρκά μέχρι την βάση του φάρου έκλεινε το λιμάνι σε περίπτωση πολιορκίας. Στο γωνιακό πυργίσκο - σκοπιά του φρουρίου υψώθηκε την 1η Δεκεμβρίου 1913 σε επίσημη τελετή η Ελληνική σημαία της Ένωσης της Κρήτης με την Ελλάδα.

**4 ΓΥΑΛΙ ΤΖΑΜΙ.** Δείγμα ισλαμικής τέχνης της Αναγέννησης που διακρίνεται για την ιδιορρυθμία του, είναι το μοναδικό από τα σωζόμενα τζαμιά της πόλης που ανάγεται στο β' μισό του 17ου αιώνα. Το τέμενος Κιουτσούκ (μικρού) Χασάν ή Γιαλί Τζαμισί (τζαμί του γιαλού), είναι έργο Αρμενίου αρχιτέκτονα.

**5 ΦΑΡΟΣ.** Κατασκευάστηκε το 1595 - 1601 από τους Ενετούς, θεμελιωμένος στο φυσικό βράχο, που λειτούργησε ως πυρσός ανοιχτής φλόγας. Ο Φάρος, το στολίδι και «σήμα κατατεθέν» της πόλης, έχει ύψος 21 μ., με ύψος εστίας από την επιφάνεια της θάλασσας 26 μ. Το φως του φτάνει σε απόσταση 7 μιλίων.

**6 ΝΕΩΡΙΑ.** Κατά την διάρκεια της Ενεακάς Κατοχής (1204 - 1669) κατασκευάστηκαν Νεώρια (arsenali), στα οποία επισκευάζονταν τα πλοία. Το 1593 έχουν κατασκευαστεί ήδη 16 νεώρια. Το 1599 ολοκληρώνεται το νότιο συγκρότημα με την κατασκευή και του 17ου νεωρίου. Τα 1607 αρχίζει η κατασκευή στο μυχό του λιμανιού προς τα ανατολικά πέντε ακόμη νεωρίων, τα οποία είναι γνωστά ως νεώρια του Moro. Από το μεγάλο συγκρότημα των 17 νεωρίων σταδιακά κατεδαφίστηκαν τα εννέα. Σήμερα σώζεται μια ομάδα από 7 συνεχόμενους βόλους και ένα ακόμη δυτικότερα, το Μεγάλο Αρσενάλι (σήμερα Κέντρο Αρχιτεκτονικής της Μεσογείου).

A l'heure ou nous écrivons ces lignes, la situation sanitaire en Europe semble en bonne voie, nous espérons vivement que l'épisode que nous venons de vivre touche à sa fin et ne se reproduira pas. Les autorités scientifiques sont sceptiques; on souhaite vraiment qu'elles aient tort et que l'ouverture des frontières pourra se poursuivre pour voir les sites que l'on a décrit, pour satisfaire la curiosité des voyageurs et pour le bien des pays qui les accueillent.

**BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE:** Date le : .....

Numéro 68

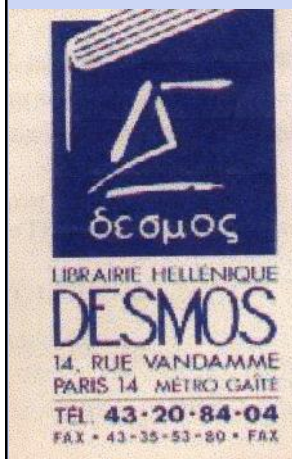
Nom: ..... Prénom: .....

Adresse: .....

Localité: ..... Code Postal: .....

Mail: ..... Téléphone: .....

## Les bonnes adresses en France.



Spécialités Grecques

+33 3 27 46 33 87 Service 7 jours sur 7

CHEZ YANNIS

38 Rue Ernest Macarez - 59300 Valenciennes

RESTAURANT MYKONOS

LA CUISINE GRECQUE TRADITIONNELLE

36 Rue Tholozé

59300 Valenciennes

+33 3 27 47 31 88

Ouvert tous les jours de 12h à 14h et de 18h30 à 22h30

## Des nouvelles de Crète dans les medias

**ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ** <http://www.e-radio.gr/Radio-Kriti-1015-Heraklion-i124/live>

**CRETA ΚΡΗΤΗ TV** <https://tvcreta.gr/live/>

<http://www.cretetv.gr/live-stream/>

**ZARPA NEWS** <https://www.zarpanews.gr/>

**ΠΑΤΡΙΣ** <https://www.patris.gr/category/crete/>

**Χανιώτικα νέα** <http://www.haniotika-nea.gr/>

**Ρέθεμνος** <https://rethemnosnews.gr/>

## Les bonnes adresses en Crète.

Découvrez nos Vins!!  
Faites un tour dans le vignoble crétois

**ΜΙΝΟΣ Cave** Clos Michanaki

10' de Knossos à Peza  
Vidéo. Dégustation  
Coin musée Point de vente  
Lundi - Vendredi 9h-16h  
& Samedi 10h30-15h

15' de Hersonissos  
Dégustation commentée  
Emplacement magnifique  
en pleine nature. Point  
de vente

+30 28 10 741213 [www.minoswines.gr](http://www.minoswines.gr) [info@minoswines.gr](mailto:info@minoswines.gr)

**PENNYSTELLA APT'S**

AGIA PELAGIA-HERAKLIO-KRETA

NIKOS MAVROMATIS

+30281081143 - +302810231265

E-mail: [info@pennystella.gr](mailto:info@pennystella.gr)

[www.pennystella.gr](http://www.pennystella.gr)

**kritika ceramica**

Ceramics  
Production  
& Distribution

Andreas Dorgiomanolakis & Co

[info@kritikaceramica.gr](mailto:info@kritikaceramica.gr)  
[www.kritikaceramica.gr](http://www.kritikaceramica.gr)

Thrapso Village  
Heraklion, Crete

Tel. 28910 41103  
Mob. 6976 647 684

Εργαστήριο Κεραμικής

Γεώργιος Δάνδολος

Μαργαρίτα Ρεθύμνου Κρήτης, Τηλ: 2834092176, 6945793138

**LISSOS** Rooms Studios

A small family hotel

Mylène et Manolis Sfinarolakis

730 01 Paleochora - Crete

Tel : 0030 28230 41122

E-mail: [info@lissos-hotel.gr](mailto:info@lissos-hotel.gr)

[www.lissos-hotel.gr](http://www.lissos-hotel.gr)

Maria Varda - George Lagadinos

Kritsa Merambelou - 72051 Crète

Tel. +30 28410 52061

Mob. +30 6946 442999

ambra bernsteine  
καρυδιάς kakhraman  
**ΗΛΕΚΤΡΟΝ**  
IL-ECTRON  
faturan ambre amber anhar

✓ Couteau traditionnel Cretois à la main  
✓ Komboloi - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses)  
✓ Souvenirs typiques Grecs

[www.kastelas.com](http://www.kastelas.com)

une autre façon de découvrir la Crète

Randonnées pédestres  
Sorties en moto ou 4x4

Anne Lebrun

00 30 69 76 31 35 06

[anne@kastelas.com](mailto:anne@kastelas.com)

<http://gite-hotel-cottage-crete.com/index.html>

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT

L' ODYSSEE

Appartements - Chambres

Tél. / Fax : 00 3028430-22204

Box 8542 SITIA 72300

KRITI - GREECE

**Terra Elaia**

✓ Traditional Cretan Products  
✓ Ceramics - Blown glass - Hand made jewels  
✓ Books - Tourist guides - Maps  
✓ Digital photo prints & Internet service

Virginie Kriegel Tsantaki

Palaikastro - Sitia - Crete

Tel. 28430 61305 - 6973738901

[www.palaikastro.com](http://www.palaikastro.com)

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

Γεράσας: n° 68

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque  
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à : Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois

Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association:  
[www.creteterrederencontres.info](http://www.creteterrederencontres.info)